

МОРСКОЙ ТРАНСПОРТ		SEA TRANSPORT	
ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ		SPECIAL TERMS	
ДОГОВОРОВ ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ		FORWARDING SERVICES CONTRACTS	
КОМПАНИЙ ГРУППЫ ПАО "СИБУР ХОЛДИНГ"		SIBUR HOLDING PJSC GROUP OF COMPANIES	
ВЕРСИЯ	6.0	VERSION	6.0
НАЧАЛО ДЕЙСТВИЯ	27.04.2024	VALID FROM	27.04.2024

СОДЕРЖАНИЕ/CONTENTS

РАЗДЕЛ/CLAUSE

Страница/Page

1.	ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS.....	3
2.	ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS	4
3.	ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА КОНТЕЙНЕРОВ/PROVISION AND INSPECTION OF CONTAINERS.....	6
4.	ОБЯЗАННОСТИ КОНТРАГЕНТА / OBLIGATIONS OF THE FORWARDER	10
5.	SOC КОНТЕЙНЕРЫ / SOC CONTAINERS	16
6.	ДЕМЕРРЕДЖ, ДЕТЕНШЕН И ХРАНЕНИЕ / DEMURRAGE, DETENTION AND STORAGE	22
7.	ОБЯЗАННОСТИ КОМПАНИИ / OBLIGATIONS OF THE COMPANY	29
8.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН/ LIABILITY OF THE PARTIES	29
9.	ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES	31
10.	ПРИЛОЖЕНИЯ / ATTACHMENTS	32
	ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Стандарт операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных сухих ГРУЗОВ /	33
	ATTACHMENT No. 1 Operational services standard for transportation by sea of export dry CARGOS	33

1. ТЕРМИНЫ / DEFINITIONS

<p>1.1. "БУКИНГ"- размещение заявки на услуги ПЕРЕВОЗЧИКА в отношении ГРУЗОВ КОМПАНИИ, в том числе бронирование места на судне ПЕРЕВОЗЧИКА для перевозки ГРУЗА КОМПАНИИ.</p>	<p>1.1. "BOOKING" — placing an order for the CARRIER services in relation to COMPANY'S CARGOS, including making reservationa at the CARRIER'S vessel for transportation of the COMPANY'S CARGO.</p>
<p>1.2. "ДЕМЕРРЕДЖ" – это сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ на терминале, внутреннем депо или контейнерной площадке ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>1.2. "DEMURRAGE" - excessive idle time for CONTAINERS' handling at the Terminal, internal depot or container platform of the CARRIER.</p>
<p>1.3. "ДЕТЕНШЕН" - это сверхнормативный период использования груженных КОНТЕЙНЕРОВ за пределами порта, терминала или депо на территории страны назначения.</p>	<p>1.3. "DETENTION" - excessive idle time for Loaded CONTAINERS' handling outside port, terminal or depot in the territory of the destination country.</p>
<p>1.4. "КОНОСАМЕНТ"— (морская накладная) необоротный документ, подтверждающий факт наличия подписанного договора на обычные или международные перевозки морским транспортом ГРУЗА, а также его принятия и последующую погрузку на борт судна ПЕРЕВОЗЧИКОМ.</p>	<p>1.4. "BILL OF LADING"— (sea waybill) non-negotiable document confirming the fact of existence of a signed contract for regular or international transportation of the CARGO by sea, as well as its acceptance and subsequent loading on the board of the vessel by the CARRIER.</p>
<p>1.5. "ПЕРЕВОЗЧИК" - морская линия, оказывающая линейный сервис в интересах КОМПАНИИ по договору с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>1.5. "CARRIER" — a sea line providing a linear service in favor of the COMPANY under a contract with the FORWARDER or COMPANY.</p>
<p>1.6. "ПОДТВЕРЖДЕНИЕ НА ФРАХТОВАНИЕ ТОННАЖА"— документ, который ПЕРЕВОЗЧИК выдает КОНТРАГЕНТУ, чтобы подтвердить, что для ГРУЗА КОМПАНИИ имеется зарезервированное место на судне ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>1.6. "TONNAGE CHARTER CONFIRMATION" — a document that the CARRIER issues to the FORWARDER to confirm that there is a reserved space for the CARGO of the COMPANY on the CARRIER'S vessel</p>
<p>1.7. "ПОРТ ВЫГРУЗКИ" (POD) - порт выгрузки ГРУЗА с судна ПЕРЕВОЗЧИКА/ КОНТРАГЕНТА, определенный в КОНОСАМЕНТЕ</p>	<p>1.7. "PORT OF UNLOADING"(POD) — port of unloading of the CARGO from the CARRIER/ FORWARDER'S vessel, as defined in the BILL OF LADING.</p>
<p>1.8. "ПОРТ ЗАХОДА" - порт временной остановки судна ПЕРЕВОЗЧИКА/ КОНТРАГЕНТА на пути следования в ПОРТ ВЫГРУЗКИ/ПОРТ</p>	<p>1.8. "PORT AT CALL" — port of temporary stop of the CARRIER/ FORWARDER'S vessel en route to the PORT OF UNLOADING/ PORT OF</p>

ПОГРУЗКИ.	LOADING.
1.9. "ПОРТ ПОГРУЗКИ" (POL) - порт погрузки ГРУЗА на судно ПЕРЕВОЗЧИКА/ КОНТРАГЕНТА, определенный в КОНОСАМЕНТЕ.	1.9. "PORT OF LOADING" (POL) — port of CARGO loading onto the CARRIER/ FORWARDER'S vessel, as defined in the BILL OF LADING.
1.10. "РУКОВОДСТВО ПО РЕМОНТУ КОНТЕЙНЕРОВ" - Руководство по техническому обслуживанию и ремонту крупнотоннажных и среднетоннажных универсальных контейнеров, утверждённое распоряжением ОАО "РЖД" 11.05.2005 г. N 651р.	1.10. "CONTAINER REPAIR MANUAL" — Guidelines for maintenance and repair of large and medium tonnage universal containers approved by order of RZD JSC No. 651r of 11.05.2005.
1.11. "ФРАХТ" — это денежная премия, которую КОМПАНИЯ выплачивает ПЕРЕВОЗЧИКУ на основании ФРАХТОВОГО СЧЕТА, подтвержденного КОНТРАГЕНТОМ.	1.11. "FREIGHT" — a fee that the COMPANY pays to the CARRIER based on the FREIGHT INVOICE confirmed by the FORWARDER.
1.12. "ФРАХТОВЫЙ СЧЕТ" - документ, в котором содержатся условия платежей, ставки на ФРАХТ, на основе которых они начислены. ФРАХТОВЫЙ СЧЕТ составляет и выдаёт ПЕРЕВОЗЧИК.	1.12. "FREIGHT INVOICE" — a document containing the payments terms, FREIGHT rates, based on which they are charged. FREIGHT INVOICE is compiled and issued by the CARRIER.
1.13. "СОС КОНТЕЙНЕР" (carrier owned container) - КОНТЕЙНЕР (КТК), предоставленный КОНТРАГЕНТУ ПЕРЕВОЗЧИКОМ для обеспечения в нем перевозки ГРУЗА в интересах КОМПАНИИ.	1.13. "COC CONTAINER" (carrier owned container) — a CONTAINER (CTC) provided to the FORWARDER by the CARRIER for CARGO transportation in the interests of the COMPANY.
1.14. "СОС КОНТЕЙНЕР" (shipper owned container) - КОНТЕЙНЕР (КТК), принадлежащий КОНТРАГЕНТУ на праве собственности или аренды и предоставленный под перевозку ГРУЗА.	1.14. "SOC CONTAINER" (shipper owned container) — a CONTAINER (CTC) operated by the FORWARDER on the basis of the ownership title or lease and provided for CARGO transportation.

2. ОТНОШЕНИЯ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ. ПРИМЕНЕНИЕ ВИДОВЫХ УСЛОВИЙ / RELATIONS GOVERNED BY SPECIAL TERMS. APPLICATION OF SPECIAL TERMS

2.1. Эти ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ регулируют заключаемые КОМПАНИЕЙ договоры, предмет которых является выполнение комплекса УСЛУГ по организации перевозки ГРУЗОВ морским транспортом (в том числе в любой комбинации с другими видами транспорта (автомобильным, железнодорожным)), в частности,	2.1 These SPECIAL TERMS govern contracts concluded by the COMPANY, the subject of which is provision of the SERVICES for arranging transportation of the CARGO by sea (including in any combination with other types of transport (road, railway)), in particular but not limited to:
---	---

	но не ограничиваясь:	
	(i) организация морской перевозки ГРУЗА;	(i) organization of CARGO transportation by sea;
	(ii) терминальная обработка ГРУЗА;	(ii) CARGO terminal handling;
	(iii) предоставление технически исправных и коммерчески пригодных SOC/COC КОНТЕЙНЕРОВ для перевозки ГРУЗА;	(iii) providing the technically sound and commercially suitable SOC/COC CONTAINERS for CARGO transportation;
	(iv) сбор и оплата ФРАХТА, фрахтовых надбавок за морскую перевозку на судах ПЕРЕВОЗЧИКА;	(iv) collection and payment of the FREIGHT, freight surcharges for transportation by sea on the CARRIER'S vessels;
	(v) информирование о ходе осуществления морской перевозки ГРУЗА;	(v) providing information about CARGO transportation by sea;
	(vi) отслеживание изменений тарифов в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ и ПОРТУ ПОГРУЗКИ;	(vi) tracking tariff changes in the PORT OF UNLOADING and the PORT OF LOADING;
	(vii) отслеживание расписания ПЕРЕВОЗЧИКА и своевременное информирование КОМПАНИИ об изменениях в нем;	(vii) tracking the CARRIER'S timetable and timely informing the COMPANY about changes therein;
	(viii) перевалка и/или перетарка ГРУЗА на терминале/складе в ПОРТЕ ПОГРУЗКИ/ПОРТЕ ВЫГРУЗКИ;	(viii) transshipment and/or repacking of the CARGO at the terminal/warehouse in the PORT OF LOADING /PORT OF UNLOADING;
	(ix) иных услуг, предусмотренных ЗАЯВКОЙ.	(ix) other services provided for by the ORDER.
2.2	При организации и осуществлении перевозок морским транспортом СТОРОНЫ руководствуются (1) ДОГОВОРОМ, (2) этими ВИДОВЫМИ УСЛОВИЯМИ, (3) действующим законодательством РФ, применимыми международными конвенциями и кодексами, правилами работы соответствующего порта, а также применимыми национальным законодательством государств, на территории, которых будет организована перевозка ГРУЗА, и (4) условиями КОНОСАМЕНТА, по которому осуществляется транспортировка ГРУЗА.	2.2 When organizing and carrying out transportation sea transport PARTIES are guided by (1) the CONTRACT, (2) these SPECIAL TERMS, (3) the applicable laws of the Russian Federation international conventions and codes, the rules of operation of the relevant port, as well as applicable national legislation states, on territories which will be CARGO transportation is organized, and (4) conditions BILL OF LADING on to which it is carried out CARGO transportation.
2.3	ГРУЗ, подлежащий морской перевозке, его количество, маркировку, тип упаковок,	2.3 The CARGO to be transported by sea, its quantity, labeling, type of packaging, description, weight and

<p>описание, вес и иные необходимые характеристики, ПОРТЫ ПОГРУЗКИ и ВЫГРУЗКИ и иные необходимые для исполнения ДОГОВОРА сведения согласовываются СТОРОНАМИ и указываются в КОНОСАМЕНТЕ ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>other necessary characteristics, PORTS OF LOADING and UNLOADING and other information necessary for execution of the CONTRACT shall be agreed by the PARTIES and indicated in the CARRIER'S BILL OF LADING.</p>
<p>2.4 Оказание УСЛУГ осуществляется с учетом изменений в расписании ПЕРЕВОЗЧИКА, ПОРТАХ ВЫГРУЗКИ/ ПОГРУЗКИ и ПОРТАХ ЗАХОДА. Если ПЕРЕВОЗЧИК по той или иной причине прекращает обслуживать перевозки в тот или иной пункт назначения либо из того или иного пункта отправки, КОНТРАГЕНТ имеет право организовать перевозку за свой счет с получением предварительного письменного согласования КОМПАНИИ. Такое согласование или мотивированный отказ, должны быть предоставлены в адрес КОНТРАГЕНТА в течение 8 рабочих часов с даты получения такого запроса от КОНТРАГЕНТА. Во избежание сомнений, оказание УСЛУГ в любом случае осуществляется в сроки, согласованные в ЗАЯВКЕ.</p>	<p>2.4 The SERVICES shall be rendered with account changes in schedule of the CARRIER, PORTS UNLOADING/LOADING and PORTS AT CALL. If CARRIER for one or another to the reason ceases to serve transportation to a particular destination or from a particular point of departure, FORWARDER has the right to arrange transportation for his account with receiving preliminary written approval of the COMPANY. Such agreement or reasoned refusal shall be provided to the FORWARDER within 8 working hours from the date of receipt of such request from the FORWARDER. For the avoidance of doubt, the SERVICES shall in any case be rendered within the time limits agreed in the ORDER.</p>

3. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА КОНТЕЙНЕРОВ/PROVISION AND INSPECTION OF CONTAINERS

<p>3.1. В соответствии с ЗАЯВКОЙ и корректировками к ней КОНТРАГЕНТ обязуется обеспечить своевременное предоставление технически исправных и коммерчески пригодных КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>3.1. In accordance with the ORDER and amendments thereto, the FORWARDER undertakes to ensure timely provision of technically sound and commercially suitable CONTAINERS.</p>
<p>3.2. Техническая исправность КОНТЕЙНЕРА означает состояние, при котором КОНТЕЙНЕР является технически исправным по всем конструктивным элементам, то есть:</p>	<p>3.2. Technical serviceability of the CONTAINER means the state in which all structural elements of the CONTAINER are technically sound, that is:</p>
<p>А. исправны все его узлы и детали (в том числе у него отсутствуют скрытые дефекты);</p>	<p>А. all its components and parts are fault-free (including absence of hidden defects);</p>
<p>В. он допущен к эксплуатации и не</p>	<p>В. it is admitted for operation and</p>

требуется ремонт или исключения из инвентаря.	does not require repair or exclusion from inventory.
3.3. Коммерческая пригодность КОНТЕЙНЕРА означает состояние, при котором КОНТЕЙНЕР является пригодным для перевозки ГРУЗА, то есть:	3.3. Commercial suitability of the CONTAINER means the condition in which the CONTAINER is suitable for CARGO transportation, that is:
A. является полностью укомплектованным;	A. it is fully equipped;
B. является сухим и очищенным от остатков грузов и иных продуктов, перевозимых в нем ранее (для порожнего КОНТЕЙНЕРА):	B. it is dry and free from the remnants of previously transported goods and other products (for empty CONTAINER):
(i) качество очистки определяется отсутствием постороннего запаха, масляных пятен и других загрязнений, которые могут испортить ГРУЗ;	(i) quality of cleaning is characterized by absence of extraneous odor, oil stains and other contaminants that may ruin the CARGO;
(ii) отсутствием щелей и отверстий, через которые может произойти утечка ГРУЗА или проникнуть влага;	(ii) there are no gaps or openings resulting in CARGO leaking or penetration of moisture,
(iii) отсутствием внутри КОНТЕЙНЕРА в стенах или на полу торчащих гвоздей или болтов, перепадов высот панелей пола КОНТЕЙНЕРА, которые могут повредить ГРУЗ;	(iii) there are no nails or bolts protruding inside the walls or on the floor of the CONTAINER, differences in height of the floor panels that can damage the CARGO;
(iv) плотным закрытием и надежностью самоуплотняющихся дверей; исправностью запорных устройств для наложения запорно-пломбировочных устройств;	(iv) tight closing and reliability of self-sealing doors; serviceability of locking devices for applying locking and sealing devices;
(v) отсутствием в обшивке стен КОНТЕЙНЕРА заделок с наружной стороны (кроме металлических заделок, выполненных в депо-условиях) и проч.;	(v) in wall cladding there are no closures from the outside (except for metal closures made in depot conditions), etc.;
C. имеет маркировку и отличительную окраску, предусмотренную применимыми правилами перевозки опасных грузов (для опасных грузов);	C. it is marked and distinguished by color stipulated by the applicable rules for transportation of dangerous cargoes (for dangerous goods);
D. соответствует требованиям, указанным в ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ и может быть использован для перевозки согласно с ними (при их наличии).	D. it complies with the requirements specified in the COMPANY'S ORDER and can be used for transportation in accordance with them (if any).
3.4. Техническая неисправность, а равно	3.4. The technical malfunction, as well

<p>и коммерческая непригодность КОНТЕЙНЕРОВ определяются, в том числе в соответствии с РУКОВОДСТВОМ ПО РЕМОНТУ КОНТЕЙНЕРОВ. Во избежание сомнений, СТОРОНЫ договорились также считать признаками коммерческой непригодности КОНТЕЙНЕРОВ:</p>	<p>as commercial unsuitability of the CONTAINERS, are determined, including in accordance with the CONTAINER REPAIR MANUAL. For avoidance of doubt, the PARTIES also agreed to consider the following as signs of commercial unsuitability of the CONTAINERS:</p>
<p>A. отсутствие, неясность, нечитаемость или несоответствие знаков и надписей, нанесённых на КОНТЕЙНЕР;</p>	<p>A. absence, ambiguity, illegibility or inconsistency of signs and inscriptions on the CONTAINER;</p>
<p>B. отсутствие, повреждение или несоответствие таблички о допусчении КОНТЕЙНЕРА к эксплуатации по условиям безопасности (таблички КБК);</p>	<p>B. absence, damage or non-compliance of the CONTAINER safety approval plate (CSC plate);</p>
<p>C. отсутствие таблички о допусчении перевозок грузов под таможенными печатями и пломбами - КТК (при перевозке КОНТЕЙНЕРОВ в международном сообщении);</p>	<p>C. absence of the "approved for transport under customs seals" plates - CTC (when transporting CONTAINERS in international traffic);</p>
<p>D. иные основания, по которым ПЕРЕВОЗЧИК может отказать в приемке КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке.</p>	<p>D. other reasons why the CARRIER may refuse to accept the CONTAINERS for transportation.</p>
<p>3.5. В процессе приёмки от КОНТРАГЕНТА КОНТЕЙНЕРОВ (без использования подъемных устройств) с проверкой их технической исправности и коммерческой пригодности КОМПАНИЯ обеспечивает наружный осмотр.</p>	<p>3.5. In the process of acceptance of the CONTAINERS (without using lifting devices) from the FORWARDER with a check of their technical serviceability and commercial suitability, the COMPANY performs exterior inspection.</p>
<p>3.6. КОМПАНИЯ вправе обеспечить дополнительный осмотр КОНТЕЙНЕРОВ (после их приемки от ПЕРЕВОЗЧИКА) на местах (фронтах) погрузки/выгрузки или контейнерной площадке, в том числе с использованием подъемных устройств в целях выявления скрытых повреждений КОНТЕЙНЕРОВ и их пригодности в техническом и коммерческом отношении к погрузке и перевозке ГРУЗА.</p>	<p>3.6. The COMPANY has the right to ensure additional inspection of the CONTAINERS (after their acceptance from the CARRIER) at the places (fronts) of loading/unloading or the container platform, including by means of hoisting devices, in order to identify hidden damages of the CONTAINERS and their technical and commercial suitability for loading and transportation of the CARGO.</p>
<p>3.7. При обнаружении повреждений или неисправностей КОНТЕЙНЕРОВ при</p>	<p>3.7. Should, during acceptance from the CARRIER at the PLACE OF</p>

<p>их приемке от ПЕРЕВОЗЧИКА в ПУНКТЕ ПОГРУЗКИ, КОМПАНИЯ обеспечивает подписание грузополучателем или экспедитором КОМПАНИИ документов (составленных ПЕРЕВОЗЧИКОМ) в случаях, предусмотренных применимым транспортным законодательством.</p>	<p>LOADING, damage or malfunctions of the CONTAINERS be detected, the COMPANY shall ensure that the consignee or the shipper of the COMPANY signs the documents (drawn up by the CARRIER) in cases provided for by the applicable transport legislation.</p>
<p>3.8. При обнаружении непригодности КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке в ходе дополнительного их осмотра, КОМПАНИЯ обязуется обеспечить лицом, выявившим их непригодность составление акта в произвольной форме. В акте должны быть указаны выявленные технические неисправности и/или коммерческая непригодность КОНТЕЙНЕРОВ, а также время, место и обстоятельства (погрузка/выгрузка/осмотр и т.д.) при которых они были обнаружены. К акту должны быть приложены фотографии, подтверждающие непригодность КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке. Акт, составленный в соответствии с настоящим подпунктом, признается СТОРОНАМИ надлежащим доказательством непригодности КОНТЕЙНЕРОВ к перевозке.</p>	<p>3.8. If the CONTAINERS are stated to be unsuitable for transportation during their additional inspection, the COMPANY undertakes to ensure that the person who has revealed their unsuitability draws up an act in any form. The act shall indicate the identified technical malfunctions and/or commercial unsuitability of the CONTAINERS, as well as the time, place and circumstances (loading/unloading/ inspection, etc.), under which they were discovered. The act shall be supported by photographs confirming the unsuitability of the CONTAINERS for transportation. The act drawn up in accordance with this clause shall be recognized by the PARTIES as appropriate evidence of unsuitability of the CONTAINERS for transportation.</p>
<p>3.9. Не позднее 2 РАБОЧИХ ДНЕЙ, следующих за днем выявления технической неисправности или коммерческой непригодности КОНТЕЙНЕРА, КОМПАНИЯ обязана лично или через лицо, составляющее акт, уведомить об этом КОНТРАГЕНТА (по указанной им электронной почте) с направлением сопроводительных подтверждающих непригодность документов. Во избежание сомнений технически неисправные или коммерчески непригодные КОНТЕЙНЕРЫ признаются непригодными для перевозки ГРУЗА.</p>	<p>3.9. Not later than 2 BUSINESS DAYS following the day a technical malfunction or commercial unsuitability of the CONTAINER was revealed, the COMPANY is obliged, personally or through the person drawing up the act, to notify the FORWARDER (to the e-mail specified by it) with attachment of supporting documents confirming unsuitability. For the avoidance of doubt, technically faulty or commercially unsuitable CONTAINERS shall be deemed unsuitable for the CARGO transportation.</p>

<p>3.10. Контрагент не позднее 5 рабочих дней с момента получения на электронную почту копий указанных документов обязан заменить непригодные для перевозки контейнеры на пригодные за свой счет. По согласованию сторон компания может провести ремонт контейнера самостоятельно с последующим возмещением данных затрат контрагентом.</p>	<p>3.10. The FORWARDER shall, no later than 5 BUSINESS DAYS following the receipt by e-mail of copies of specified documents, replace the CONTAINERS that are unsuitable for transportation with the suitable ones at its own expense. By agreement of the PARTIES, the COMPANY may conduct repair of the CONTAINER on its own, followed by reimbursement of these expenses by the FORWARDER.</p>
<p>3.11. В случае подачи технически неисправных или коммерчески непригодных контейнеров, какие-либо услуги и/или расходы контрагента в связи с их подачей компании не подлежат оплате и/или возмещению.</p>	<p>3.11. Should technically faulty or commercially unsuitable CONTAINERS be provided, any services and/or expenses of the FORWARDER in connection with their provision to the COMPANY are not subject to payment and/or reimbursement.</p>
<p>3.12. В случае несогласия какой-либо стороны с причинами возникновения коммерческой непригодности и/или технической неисправности контейнеров стороны вправе проводить расследование с привлечением независимого эксперта. Расходы, связанные с расследованием, несет виновная сторона.</p>	<p>3.12. Should either PARTY disagree with the causes of commercial unsuitability and/or technical malfunction of the CONTAINERS, the PARTIES are entitled to conduct an investigation with involvement of an independent expert. The costs for the investigation shall be borne by the guilty party.</p>

4. ОБЯЗАННОСТИ КОНТРАГЕНТА / OBLIGATIONS OF THE FORWARDER

<p>4.1. Для планирования и организации перевозок морским транспортом, стороны, руководствуются порядком, изложенным в разделе 12 общих условий</p>	<p>4.1. The PARTIES shall follow the procedure set out in section 12 OF THE GTC for planning and organization of transportation by sea.</p>
<p>4.2. Контрагент обязан номинировать грузные контейнеры на судно с выходом из порта погрузки не позднее 14 дней с момента подачи заявки на бучинг для контейнеров, находящихся в порту погрузки, если иная дата не согласована сторонами. Согласование должно быть в письменном виде, а также в заявке на бучинг. Во избежание сомнений,</p>	<p>4.2. The FORWARDER shall nominate the loaded CONTAINERS on the vessel leaving the PORT OF LOADING no later than 14 DAYS from the date of filing an application for BOOKING for the CONTAINERS located at the PORT OF LOADING, unless another date is approved by the PARTIES. Approval must be in writing and in the BOOKING application form. For</p>

<p>нормативный срок в 14 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ начинает течь с даты подачи заявки.</p>	<p>the avoidance of doubt, the deadline of 14 CALENDAR DAYS starts from the date of filing an application.</p>
<p>4.3. В случае, если заявка на БУКИНГ была подана до прибытия ГРУЗА в ПОРТ ПОГРУЗКИ, КОНТРАГЕНТ обязан номинировать КОНТЕЙНЕРЫ на судно с выходом из ПОРТА ПОГРУЗКИ не позднее 7 ДНЕЙ с момента их прибытия в ПОРТ ПОГРУЗКИ, если иная дата не указана в заявке на БУКИНГ. Во избежание сомнений, нормативный срок в 7 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ начинает течь с даты прибытия контейнеров в ПОРТ ПОГРУЗКИ. Дата прибытия груза в ПОРТ ПОГРУЗКИ подтверждается отметками о дате прибытия в товаросопроводительных документах.</p>	<p>4.3. Should an application for the BOOKING have been submitted before the arrival of the CARGO at the PORT OF LOADING, the FORWARDER shall nominate the CONTAINERS for the vessel leaving the PORT OF LOADING no later than 7 DAYS after their arrival at the PORT OF LOADING, unless another date is indicated in the BOOKING application. For the avoidance of doubt, the period of 7 CALENDAR DAYS starts from the date of the containers arrival at the PORT OF LOADING. The date of the cargo arrival at the PORT OF LOADING shall be confirmed by marks of the date of arrival in the shipping documents.</p>
<p>4.4. При экспедировании в ПОРТУ ПОГРУЗКИ и организации международной морской перевозки экспортных СУХИХ ГРУЗОВ КОНТРАГЕНТ оказывает УСЛУГИ КОМПАНИИ в соответствии со Стандартом операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных ГРУЗОВ, согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 1 к настоящему ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ. По отправкам в порты Турции выпуск оригиналов КОНОСАМЕНТОВ должен осуществляться в офисе агента КОНТРАГЕНТА в Стамбуле – расходы связанные с выпуском КОНОСАМЕНТА включены в ставку и собираются на территории РФ.</p>	<p>4.4. When forwarding at the PORT OF LOADING and organizing the international transportation by sea of export DRY CARGOS, the FORWARDER shall provide the SERVICES to the COMPANY in accordance with the Operational services standard for agreement of transportation by sea of export CARGOS in accordance with ATTACHMENT 1 to these SPECIAL TERMS. For shipments to the Turkish ports, the original BILLS OF LADING shall be issued at the office of the FORWARDER'S agent in Istanbul - the costs associated with the issuance of the BILL OF LADING are included in the rate and are collected in the territory of the Russian Federation.</p>
<p>4.5. При организации морской перевозки при участии ПЕРЕВОЗЧИКА КОНТРАГЕНТ обязуется приложить максимум усилий для соблюдения ПЕРЕВОЗЧИКОМ заявленных КОМПАНИИ сроков морской перевозки. Во избежание сомнений:</p>	<p>4.5. When the organization of sea transportation at participation of CARRIER FORWARDER undertakes to put at most efforts for observance CARRIER stated COMPANY terms sea transportation. For the avoidance of</p>

<p>КОМПАНИЯ не несет ответственность перед третьими лицами, привлеченными со стороны КОНТРАГЕНТА для исполнения обязательств по настоящему ДОГОВОРУ; КОНТРАГЕНТ несет ответственность за действия/бездействие ПЕРЕВОЗЧИКА как за свои собственные.</p>	<p>doubt: The COMPANY shall not be liable to third parties engaged by the FORWARDER to perform its obligations hereunder; FORWARDER shall be responsible for the actions/omissions of the CARRIER as its own.</p>
<p>4.6. КОНТРАГЕНТ обязан обновлять информацию по расписанию судов, произошедшим изменениям сроков доставки минимум один раз в сутки. Если дата прибытия (срок доставки) не были согласованы СТОРОНАМИ отдельно, расчёт плановой даты прибытия (срока доставки) при морской перевозке определяется на основании информационных баз данных ПЕРЕВОЗЧИКА и его агентов.</p>	<p>4.6. The FORWARDER shall update information on the vessel timetable, changes in the delivery timeframes at least once a day. If the arrival date (delivery term) has not been agreed by the PARTIES separately, calculation of the planned arrival date (delivery term) for transportation by sea is performed on the basis of the information databases of the CARRIER and its agents.</p>
<p>4.7. По отдельным поручениям и за счет КОМПАНИИ в сроки, указанные в ЗАЯВКЕ, КОНТРАГЕНТ организует в морских портах проведение работ по переупаковке, перемаркировке, ремонту тары, взвешиванию ГРУЗА, определению качества ГРУЗА, отбору образцов, оформлению документации, таможенному оформлению, сдаче ГРУЗА на месте и другим операциям, связанным с перевалкой внешнеторговых грузов, выдавая в установленном порядке заявки соответствующим организациям на производство указанных работ.</p>	<p>4.7. Under separate instructions and at the expense of the COMPANY, within the time periods specified in the ORDER, the FORWARDER shall arrange repackaging, remarking, repair of containers, weighing of the CARGO, determining the quality of the CARGO, sampling, preparing documentation, customs clearance, and handover of the CARGO in situ and other operations related to transshipment of foreign trade cargo, filing applications in the prescribed manner to relevant organizations for performance of these operations.</p>
<p>4.8. КОНТРАГЕНТ осуществляет контроль за передачей портам эскизов тяжеловесных и негабаритных грузовых мест отделениями железных дорог, а также за изготовлением последними чертежей погрузки, расчетов крепления ГРУЗА и согласованием условий перевозок в установленном порядке.</p>	<p>4.8. The FORWARDER supervises transfer to the ports of sketches of heavy and oversized cargo packages by railway departments, as well as preparation by the latter of the loading drawings, calculations of the CARGO fastening and agreement of the transportation conditions in the established manner.</p>
<p>4.9. В случае поступления в морские порты импортного негабаритного,</p>	<p>4.9. Should import oversized, heavy and long equipment arrive at seaports</p>

<p>тяжеловесного и длинномерного оборудования без эскизов, КОНТРАГЕНТ обеспечивает их составление.</p>	<p>without applicable sketches, and the FORWARDER shall ensure compilation of such sketches.</p>
<p>4.10. По поручению КОМПАНИИ и от своего имени КОНТРАГЕНТ заключает договоры с сюрвейерскими организациями по своему выбору, при условии предварительного согласования выбранной организации с КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>4.10. On the COMPANY'S instructions and acting on its own behalf, the FORWARDER concludes contracts with surveyor organizations at its discretion, subject to prior agreement of a selected organization with the COMPANY.</p>
<p>4.11. КОНТРАГЕНТ проверяет правильность заполнения ПЕРЕВОЗЧИКОМ всех документов на перевозку ГРУЗА и своевременно передает КОМПАНИИ все необходимые для оплаты ФРАХТА документы.</p>	<p>4.11. The FORWARDER verifies the Correctness of filling out by the CARRIER of all documents for CARGO transportation and timely transfers to the COMPANY all documents necessary for payment of the FREIGHT.</p>
<p>4.12. КОНТРАГЕНТ гарантирует, что он сам, ПЕРЕВОЗЧИК или третьи лица, которых КОНТРАГЕНТ может привлекать для организации морской перевозки соблюдают требования законодательства Российской Федерации, а также Международных конвенций и применимые нормы иностранного законодательства (в случае организации внешней перевозки) в части охраны окружающей среды, а также предотвращения загрязнения акваторий. КОНТРАГЕНТ несет ответственность за случаи разлива ГРУЗА в ходе перевозки в полном объеме.</p>	<p>4.12. The FORWARDER guarantees that itself, the CARRIER or third parties, whom the FORWARDER may engage for arranging transportation by sea, comply with the requirements of the legislation of the Russian Federation, as well as the International Conventions and the applicable regulations of foreign legislation (in the case of arranging external transportation) regarding environmental protection and prevention of water pollution. The FORWARDER shall be fully liable for cases of CARGO spillage during transportation.</p>
<p>4.13. КОНТРАГЕНТ обязан до прибытия судна под погрузку предоставлять информацию о принадлежности КОНТЕЙНЕРОВ (COC/SOC), по маршрутам и расписаниям перевозок, срокам доставки, своевременно информировать КОМПАНИЮ об изменении расписания судов или задержки в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ЗАХОДА.</p>	<p>4.13. The FORWARDER shall, before arrival of the vessel for loading, provide information on the CONTAINERS (COC/SOC), transportation routes and timetables, delivery terms; inform the COMPANY in a timely manner about changes in the vessel timetable or delays in the PORT OF LOADING/ PORT AT CALL.</p>
<p>4.14. В случае организации КОНТРАГЕНТОМ мультимодальной перевозки ГРУЗА автомобильным и</p>	<p>4.14. If the FORWARDER organizes the multimodal transportation of the CARGO by road and sea, the</p>

<p>морским транспортом КОНТРАГЕНТ обязан предоставлять услуги связанные с осуществлением перевалки (перегрузке) ГРУЗА на складе КОНТРАГЕНТА (из транспортного средства в КОНТЕЙНЕРЫ) в течение 24 часов с момента прибытия транспортного средства к месту перегрузки.</p>	<p>FORWARDER shall provide services related to the transshipment (reloading) of the CARGO in the FORWARDER'S warehouse (from vehicle into the CONTAINERS) within 24 hours following the arrival of vehicle at the place of reloading.</p>
<p>4.15. КОНТРАГЕНТ обязан оперативно, но в любом случае не позднее 24 часов с момента выпуска отгрузочных документов в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, информировать о сроках оформления документов, дате выпуска КОНОСАМЕНТА и дате "Shipment on Board" и "Date of Issue", которые будут указаны в оригиналах КОНОСАМЕНТОВ.</p>	<p>4.15. The FORWARDER shall promptly, but in any case not later than 24 hours after issue of shipping documents at the PORT OF LOADING, inform about the deadlines for execution of documents, issue date of the BILL OF LADING and date "Shipment on Board" and "Date of Issue", which will be indicated in the original BILLS OF LADING.</p>
<p>4.16. КОНТРАГЕНТ обязан предоставить возможность корректировки БУКИНГА и КОНОСАМЕНТА до выхода судна из ПОРТА ПОГРУЗКИ. Во избежание сомнений, корректировка БУКИНГА и КОНОСАМЕНТА является дополнительной услугой, оплата которой подлежит в соответствии с требованиями к дополнительным услугам настоящего ДОГОВОРА.</p>	<p>4.16. The FORWARDER shall be obliged to provide an opportunity to adjust the BOOKING and BILL OF LADING before the vessel leaves PORT OF LOADING. For the avoidance of doubt, adjustment of the BOOKING and BILL OF LADING shall be an additional service, payment for which shall be made in accordance with the requirements for additional services of this CONTRACT.</p>
<p>4.17. Оперативно, но в любом случае не позднее 1 суток с момента выпуска отгрузочных документов в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, информировать о сроках оформления документов, дате выпуска КОНОСАМЕНТА и дате «Shipment on Board» и «Date of Issue», которые будут указаны в оригиналах КОНОСАМЕНТОВ. При неинформировании или нарушения срока информирования КОМПАНИЯ вправе требовать уплаты штрафа в размере 50 USD за каждое нарушение.</p>	<p>4.17. Promptly, but in any case not later than 1 day from the date of issue of shipping documents at the PORT OF LOADING, inform about the terms of document execution, date of issue of BILL OF LADING and the date «Shipment on Board» and "Date of Issue", which will be indicated in the original BILLS OF LADING. In case of failure to inform or breach of the informing deadline, the COMPANY has the right to demand a fine of 50 USD for each violation.</p>
<p>4.18. Обновлять информацию по расписанию судов, произошедшим изменениям сроков доставки минимум один раз в сутки. В случае</p>	<p>4.18. Update information on vessel schedules and changes in delivery times at least once a day. In case of incorrect updating and/or</p>

<p>некорректного обновления и/или несвоевременного обновления данных КОМПАНИЯ вправе предъявить штраф согласно п 16.20 ОБЩИХ УСЛОВИЙ настоящего ДОГОВОРА.</p>	<p>untimely updating of data, the COMPANY shall be entitled to charge a fine in accordance with clause 16.20 of the GENERAL CONDITIONS (GTC) of this CONTRACT.</p>
<p>4.19. Предоставить копию Акта последнего освидетельствования технического состояния судна Классификационным обществом, в котором должно быть указано, что флот не должен быть старше 25 лет по форме заявки/аккредитива, при этом у КОНТРАГЕНТА должен быть выбор прописывать либо фидерный пароход в КОНОСАМЕНТЕ, либо океанский пароход.</p>	<p>4.19. Provide a copy of the Certificate of the last inspection of the technical condition of the vessel by the Classification Society, which must state that the fleet must not be older than 25 years on the form of the application/letter of credit, whereby the FORWARDER shall have the choice to prescribe either a feeder steamer in the BILL OF LADING or an ocean-going steamer.</p>
<p>4.20. КОНТРАГЕНТ обязан предоставить квалифицированного ответственного сотрудника - контактного лица, выделенного исключительно для работы с КОМПАНИЕЙ, представляющее КОНТРАГЕНТА, с подтвержденным опытом работы в сфере мультимодальных, железнодорожных перевозок грузов в Контейнерах. КОМПАНИЯ вправе согласовывать кандидатуру ответственного</p>	<p>4.20. The FORWARDER shall provide a qualified responsible employee - a contact person assigned exclusively to work with COMPANY, representing the FORWARDER, with proven experience in multimodal, rail transportation of cargo in Containers. The COMPANY has the right to agree on the candidate of the responsible person</p>
<p>4.21. Иметь агентскую сеть в морских портах РФ и ПОРТАХ ВЫГРУЗКИ</p>	<p>4.21. Have an agent network in Russian seaports and the PORTS OF UNLOADING.</p>
<p>4.22. При организации перевозки действовать исключительно в интересах КОМПАНИИ. Иметь возможность организовывать морскую перевозку груза КОМПАНИИ, используя морскую линию и предоставлять КОМПАНИИ линейное контейнерное оборудование в необходимом объеме. При выборе морской линии учитывать требования КОМПАНИИ к логистическому сервису и СРОКУ ДОСТАВКИ. Иметь возможность изменить направление (смена страны и порта назначения в пределах одной</p>	<p>4.22. When arranging transportation, act exclusively in the interests of COMPANY. Be able to organize sea transportation of COMPANY's cargo using the sea line and provide the COMPANY with line container equipment in the required volume. When selecting a sea line, take into account the COMPANY's requirements for logistics service and DELIVERY TIME. To be able to change direction (change of country and port of destination within the same geographical area) when the loaded</p>

<p>географической зоны) в момент нахождения грузеных КТК в российском ПОРТУ ПОГРУЗКИ, а также в порту трансшипмента. Данная процедура производится по запросу и предварительному согласованию с КОМПАНИЕЙ.</p>	<p>CTC are in the Russian PORT OF LOADING, as well as in the port of transshipment. This procedure is performed upon request and prior agreement with the COMPANY.</p>
<p>4.23. По письменному согласованию СТОРОН КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить возможность таможенной очистки в POD, не допускается требование о таможенном оформлении в ПОРТАХ ЗАХОДА.</p>	<p>4.23. Upon written agreement of the PARTIES, the FORWARDER shall be obliged to provide the possibility of customs clearance at the POD, it is not allowed to require customs clearance at the PORTS AT CALL.</p>
<p>4.24. Предоставлять оборудование свободное от любых ограничений. В случае если по контейнерному оборудованию есть ограничения и КОНТРАГЕНТ не предоставил КОМПАНИИ данную информацию до момента загрузки КТК, КОНТРАГЕНТ возмещает КОМПАНИИ убытки связанные с невозможностью отгрузить КТК в конкретный порт по инструкциям/ЗАЯВКЕ КОМПАНИИ</p>	<p>4.24. Provide equipment free of any restrictions. If there are restrictions on container equipment, and the FORWARDER has not provided the COMPANY with this information before the CTC is loaded, the FORWARDER shall compensate the COMPANY for losses related to the inability to ship the CTC to a specific port according to the COMPANY's instructions/ORDER.</p>

5. SOC КОНТЕЙНЕРЫ / SOC CONTAINERS

<p>5.1. Предоставляемые под погрузку КОНТЕЙНЕРЫ должны быть свободны от всех платежей и иных обременений. При использовании SOC оборудования и организации перевозки, КОМПАНИЯ не несет ответственность за возврат порожних КОНТЕЙНЕРОВ после разгрузки ГРУЗА у грузополучателя.</p> <p>КОНТРАГЕНТ обязан самостоятельно контролировать возврат SOC КОНТЕЙНЕРОВ в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ. Клиент КОМПАНИИ осуществляет возврат за свой счет и своими силами.</p> <p>Сверхнормативное использование грузеного и /или порожнего оборудования SOC КОНТЕЙНЕРОВ КОНТРАГЕНТ взыскивает с получателя (на основании условий собственников оборудования) груза по КОНОСАМЕНТУ или иного лица, указанного КОМПАНИЕЙ в качестве</p>	<p>5.1. The CONTAINERS provided for loading should be free of all payments and other encumbrances. When using SOC equipment and organizing transportation, the COMPANY shall not be responsible for return of empty CONTAINERS after unloading the CARGO at the consignee's.</p> <p>The FORWARDER shall independently control the return of SOC CONTAINERS at the UNLOADING POINT. The COMPANY's Client shall carry out the return at its own expense and by its own means.</p> <p>The FORWARDER shall collect excessive use of loaded and/or empty equipment of SOC CONTAINERS from the consignee (based on the terms and conditions of the equipment owners) of the</p>
---	---

<p>получателя груза.</p> <p>КОМПАНИЯ не несет ответственность за сроки возврата SOC контейнеров, если иное не оговорено СТОРОНАМИ</p>	<p>cargo under the BILL OF LADING or other person designated by the COMPANY as the consignee of the cargo.</p> <p>The COMPANY is not responsible for the timing of the return of SOC CONTAINERS unless otherwise agreed by the PARTIES</p>
<p>5.2. КОНТРАГЕНТ самостоятельно взаимодействует с морскими судоходными контейнерными линиями, собственниками SOC КОНТЕЙНЕРОВ, а также грузополучателем по вопросу выдачи и возврата КОНТЕЙНЕРОВ на терминалах РФ, в том числе, при использовании и возврате SOC оборудования в портах назначения.</p>	<p>5.2. The FORWARDER independently interacts with sea shipping container lines, which own SOC CONTAINERS, as well as the consignee on the issue of release and return of the CONTAINERS in terminals of the Russian Federation, including when using and returning SOC equipment at ports of destination.</p>
<p>5.3. КОНТРАГЕНТ обязан обеспечить и проконтролировать:</p>	<p>5.3. The FORWARDER shall ensure and supervise:</p>
<p>А. внесение в системы со стороны ПЕРЕВОЗЧИКА в ПОРТУ ПОГРУЗКИ отметок, позволяющих идентифицировать КОНТЕЙНЕРЫ, как SOC оборудование;</p>	<p>А. entering into the systems by the CARRIER in the PORT OF LOADING of marks allowing identification of the CONTAINERS as SOC equipment;</p>
<p>В. выпуск со стороны ПЕРЕВОЗЧИКА в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ корректной инструкции по возврату СОС оборудования.</p>	<p>В. issue by the CARRIER in the PORT OF UNLOADING of the correct instruction for return of СОС equipment.</p>
<p>5.4. КОНТРАГЕНТ обязан делать отметки в КОНОСАМЕНТЕ, позволяющие идентифицировать КОНТЕЙНЕРЫ как SOC оборудование (в частности, графе "Description of Goods"). Инструкции на возврат SOC КОНТЕЙНЕРОВ должны предоставляться грузополучателю КОМПАНИИ, в соответствии с контактными данными, указанными в КОНОСАМЕНТЕ на момент формирования драфта, а также с указанием актуальных инструкций на возврат в драфте и оригинале КОНОСАМЕНТА, включая адрес и контакты депо, с указанием в копии письма электронного адреса ответственного сотрудника КОМПАНИИ, не позднее 3 ДНЕЙ до прибытия грузеных КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТ ВЫГРУЗКИ, с указанием</p>	<p>5.4. The FORWARDER is obligated to make notes in the BILL OF LADING, allowing to identify the CONTAINERS as SOC equipment (in particular, the column "Description of Goods"). Instructions for return of the SOC CONTAINERS shall be provided to the COMPANY'S consignee in accordance with the contact details indicated in the BILL OF LADING at the time the draft was formed, as well as with the current return instructions in the draft and the original BILL OF LADING, including the depot address and contact, with the e-mail address of the COMPANY responsible officer, with indication in letter copy of the email address of the responsible employee of the COMPANY, no later than 3 DAYS</p>

инструкций на возврат в КОНОСАМЕНТЕ.	before the arrival of the loaded CONTAINERS at the PORT OF UNLOADING with instructions for return in the BILL OF LADING.
<p>5.5. В случае предоставления SOC КОНТЕЙНЕРОВ, принадлежащих разным собственникам, в рамках одного КОНОСАМЕНТА (а также в случае если невозможно отразить в КОНОСАМЕНТЕ полную инструкцию по возврату) КОНТРАГЕНТ обязан предоставить грузополучателю дополнительную, подробную инструкцию, содержащую информацию по адресу возврата каждого КОНТЕЙНЕРА в сроки, согласованные СТОРОНАМИ, но в любом случае не позднее чем за 3 дня до прибытия груженых контейнеров в ПОРТ ВЫГРУЗКИ. При этом информация, указанная в предоставленной инструкции должна быть действительная в течение 30 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ с момента предоставления.</p> <p>При отсутствии наличия депо на момент внесения данных в КОНОСАМЕНТ, в драфте необходимо указать наименование и контакт агента, с которым нужно связаться для получения данных по возврату порожнего оборудования.</p>	<p>5.5. If the SOC CONTAINERS belonging to different owners are provided within the framework of one BILL of LADING (and also if it is impossible to reflect the complete return instruction in the BILL of LADING), the FORWARDER is obliged to provide the consignee with additional, detailed instructions containing information on the return address of each CONTAINER, within the period agreed by the PARTIES, but in any case not later than 3 days before the arrival of the loaded containers at the PORT of UNLOADING. At the same time, the information given in the instructions provided shall be valid for 30 CALENDAR DAYS from the date of provision.</p> <p>If there is no depot available at the time the data is entered on the BILL OF LADING, the agent name and contact to be contacted for empty equipment return data shall be included in the draft.</p>
<p>5.6. По запросу КОМПАНИИ/ грузополучателя КОМПАНИИ КОНТРАГЕНТ обязан предоставить корректную инструкцию с учетом корректировок в части информации по возврату SOC КОНТЕЙНЕРОВ в течение 1 КАЛЕНДАРНОГО ДНЯ с даты запроса, включая выходные и праздничные дни.</p>	<p>5.6. At the request of the COMPANY/ COMPANY's consignee, the FORWARDER is obliged to provide the correct instruction, taking into account changes/ adjustments regarding information on return of the SOC CONTAINERS within 1 CALENDAR DAY from the date of the request, including weekends and holidays.</p>
<p>5.7. В случае если SOC КОНТЕЙНЕРЫ были сданы грузополучателем депо в соответствии с инструкцией до внесения корректировок/изменений со стороны КОНТРАГЕНТА, то такие корректировки/изменения не принимаются и SOC КОНТЕЙНЕР</p>	<p>5.7. If the SOC CONTAINERS were handed over by the consignee to the depot in accordance with the instructions before the FORWARDER makes adjustments/ changes, then such adjustments/ changes are not accepted and the</p>

<p>считается сданным в надлежащее депо.</p>	<p>SOC CONTAINER is deemed to have been handed over to the appropriate depot.</p>
<p>5.8. Если корректировки/изменения в инструкцию направлены на 12 ДЕНЬ нахождения SOC КОНТЕЙНЕРОВ в пользовании грузополучателя, при этом SOC КОНТЕЙНЕРЫ еще не сданы в депо в соответствии с инструкцией и находятся в пользовании грузополучателя, то срок бесплатного нормативного использования должен быть увеличен на 2 ДНЯ.</p>	<p>5.8. If adjustments/ changes to the instructions are sent on the 12TH DAY the SOC CONTAINERS have been in use by the consignee, and the SOC CONTAINERS have not yet been handed over to the depot in accordance with the instructions and are in use by the consignee, then the period of free regulatory use should be increased by 2 DAYS.</p>
<p>5.9. Возврат SOC КОНТЕЙНЕРОВ, сданных в ненадлежащее депо, осуществляется силами КОНТРАГЕНТА и за его счет:</p>	<p>5.9. The SOC CONTAINERS handed over to the improper depot shall be returned by the FORWARDER at its expense:</p>
<p>А. В случае, предусмотренном пунктом 5.7;</p>	<p>А. In case provided for in clause 5.7;</p>
<p>В. В случае непредоставления инструкций по возврату порожнего SOC КОНТЕЙНЕРА в КОНОСАМЕНТЕ или в дополнительной инструкции, а также в случае возникновения иных обстоятельств, связанных с ненадлежащим предоставлением инструкций, и иных действий/бездействий КОНТРАГЕНТА, следствием которых явилось указание некорректных инструкций в КОНОСАМЕНТЕ или возврат в ненадлежащее депо.</p>	<p>В. In case of failure to provide instructions on return of an empty SOC CONTAINER in the BILL of LADING or additional instruction, as well as in case of other circumstances related to improper provision of instructions and other actions/ omissions of the FORWARDER resulted in indicating incorrect instructions in the BILL OF LADING or return to an improper depot or impossibility of handover to the indicated depot.</p>
<p>5.10. В случаях, предусмотренных пункте 5.9 КОНТРАГЕНТ несет все риски, связанные с возвратом SOC КОНТЕЙНЕРОВ в надлежащее депо. При этом КОМПАНИЯ вправе предъявить КОНТРАГЕНТУ требования, связанные с возмещением убытков, возникших в результате действий/бездействий КОНТРАГЕНТА, указанных в пунктах 5.7 и 5.9.В.</p>	<p>5.10. In cases provided for in clause 5.9, the FORWARDER shall bear all risks associated with return of the SOC CONTAINERS to the appropriate depot. It is however understood that the COMPANY may raise claims to the FORWARDER regarding compensation for losses resulting from the actions/ omissions of the FORWARDER specified in clauses 5.7 and 5.9.B.</p>
<p>5.11. По запросу КОМПАНИИ/ грузополучателя по вопросу предоставления, возврата и использования SOC КОНТЕЙНЕРОВ</p>	<p>5.11. At the request of the COMPANY/ consignee regarding provision, return and use of the SOC CONTAINERS, the FORWARDER</p>

<p>КОНТРАГЕНТ обязан оперативно в течение 3 рабочих часов предоставить запрашиваемую информацию. Запрос направляется по электронной почте на электронный адрес КОНТРАГЕНТА, указанный в ДОГОВОРЕ.</p>	<p>shall promptly within 3 BUSINESS hours provide the requested information. The request shall be sent to the email address of the FORWARDER indicated in the CONTRACT.</p>
<p>5.12. В случае возникновения обстоятельств, не позволяющих обеспечить возврат SOC КОНТЕЙНЕРОВ в надлежащее депо, КОНТРАГЕНТ обязан в течение 1 РАБОЧЕГО ДНЯ с момента обращения, направленного по электронной почте со стороны КОМПАНИИ/ грузополучателя, ответить на данное обращение и устранить причину возникновения данных обстоятельств. При этом время ожидания устранения причин и обстоятельств, препятствующих сдаче SOC КОНТЕЙНЕРОВ в надлежащее депо не будет рассматриваться и засчитываться как срок сверхнормативного использования КОНТЕЙНЕРОВ.</p>	<p>5.12. Should circumstances preventing the SOC CONTAINERS from being returned to the appropriate depot arise, the FORWARDER shall, within 1 BUSINESS DAY following the appeal sent by the COMPANY/ consignee via e-mail, respond to this appeal and eliminate the cause of these circumstances. It is understood that the waiting period for elimination of causes and circumstances that impede handover of the SOC CONTAINERS to the appropriate depot will not be considered and counted as the period of excessive use of the CONTAINERS.</p>
<p>5.13. КОНТРАГЕНТ обязан к моменту заключения ДОГОВОРА предоставить КОМПАНИИ/ грузополучателю контактные адреса для осуществления оперативной связи по вопросу использования и возврата SOC КОНТЕЙНЕРОВ:</p>	<p>5.13. The FORWARDER is obliged by the time of conclusion of the CONTRACT to provide the COMPANY/ consignee with contact details for communicating on the issues of use and return of the SOC CONTAINERS:</p>
<p>A. с ответственным лицом со стороны КОНТРАГЕНТА, курирующего вопрос по предоставлению, использованию, а также возврату SOC КОНТЕЙНЕРОВ;</p>	<p>A. with the responsible person on behalf of the FORWARDER in charge of provision, use, and return of the SOC CONTAINERS;</p>
<p>В. представителя собственника SOC КОНТЕЙНЕРОВ;</p>	<p>В. representative of the SOC CONTAINERS owner;</p>
<p>С. сотрудников в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ВЫГРУЗКИ.</p>	<p>С. employees at the PORT OF LOADING/ UNLOADING.</p>
<p>D. Депо для возврата порожнего SOC оборудования, должно быть в радиусе 20 км от ПОРТА ВЫГРУЗКИ и в регионе выгрузки. В случае невозможности возврата контейнеров в радиусе 20 км от ПОРТОВ ВЫГРУЗКИ, дополнительные расходы по доставке контейнера в</p>	<p>D. The depot for return of empty SOC equipment shall be within 20 km radius from the PORT OF UNLOADING and in the region of unloading. In case of impossibility to return containers within 20 km radius from the PORTS OF UNLOADING, additional costs of</p>

депо должны быть компенсированы КОНТРАГЕНТОМ.	container delivery to the depot shall be reimbursed by the FORWARDER.
5.14. КОНТРАГЕНТ в рамках выполнения своих обязанностей по контролю за использованием, а также обеспечением надлежащего возврата порожних SOC КОНТЕЙНЕРОВ от грузополучателя в течение 2 РАБОЧИХ ДНЕЙ по запросу КОМПАНИИ предоставляет всю необходимую информацию, подтверждающую факт возврата порожнего КОНТЕЙНЕРА в надлежащее депо.	5.14. The FORWARDER shall, in the framework of fulfilling its obligations to monitor use and ensure proper return of empty SOC CONTAINERS from the consignee within 2 BUSINESS DAYS , upon request of the COMPANY, provide all the necessary information confirming the fact that empty CONTAINER was returned to the appropriate depot.
5.15. До прибытия под погрузку КОНТРАГЕНТ обязан предоставлять информацию о принадлежности КОНТЕЙНЕРОВ (SOC/SOC), по маршрутам и расписаниям перевозок, срокам доставки, своевременно информировать КОМПАНИЮ об изменении расписания судов или задержки в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ПОРТУ ЗАХОДА. Оперативно информировать о сроках оформления документов, дате выпуска КОНОСАМЕНТА и дате "Shipment on Board" и "Date of Issue", которые будут указаны в оригиналах КОНОСАМЕНТОВ. Обновлять информацию по расписанию судов, произошедшим изменениям сроков доставки минимум один раз в сутки.	5.15. Prior to arrival for loading, the FORWARDER shall provide information on the CONTAINERS (COC/SOC), transportation routes and timetables, delivery terms; inform the COMPANY in a timely manner about changes in the vessel timetable or delays in the PORT OF LOADING/ PORT AT CALL. Promptly inform about the deadlines for issuing documents, issue date of the BILL OF LADING and date of "Shipment on Board" and "Date of Issue", which will be indicated in the original BILLS OF LADING. Update information on the vessel timetable, changes in the delivery timeframes at least once a day.
5.16. КОНТЕЙНЕРЫ должны быть заявлены к импорту, при этом должен быть номер KTF для SOC. Номер KTF должен быть предоставлен и зарегистрирован в таможене не позднее фактической даты выгрузки в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ. KTF номер является ответственностью КОНТРАГЕНТА/собственника оборудования, его наличие и валидность находится в зоне ответственности КОНТРАГЕНТА/собственника оборудования. КОМПАНИА не несет	5.16. CONTAINERS shall be declared for import, and there shall be a KTF number for the SOC. The KTF number must be provided and registered with the customs office no later than the actual date of unloading at the PORT OF UNLOADING. The KTF number is the responsibility of the FORWARDER/Equipment Owner and its availability and validity is the responsibility of the FORWARDER/Equipment Owner. COMPANY is not responsible for its absence. The BILL OF LADING shall

<p>ответственность за его отсутствие. В КОНОСАМЕНТЕ должно быть указано: «KTF is under container owner responsibility. In case of KTF issues all extra charges will be covered by container owner». Любые дополнительные расходы, связанные с отсутствием KTF или его просроченным сроком находятся в зоне ответственности КОНТРАГЕНТА и не подлежат компенсации со стороны КОМПАНИИ. В случае если КОМПАНИЯ или клиент/грузополучатель КОМПАНИИ понесет убытки в связи с нарушение вышеуказанного требования со стороны КОНТРАГЕНТА, КОМПАНИЯ вправе требовать компенсации убытков.</p>	<p>state: "KTF is under container owner responsibility. In case of KTF issues all extra charges will be covered by container owner". Any extra charges due to the absence of KTF or its expiration date are the responsibility of the FORWARDER and will not be covered by COMPANY. In the event that the COMPANY or the COMPANY'S CLIENT/CONSIGNEE suffers losses due to a breach of the above requirement by the FORWARDER, the COMPANY shall be entitled to claim compensation for the losses.</p>
<p>5.17. По запросу КОМПАНИИ/грузополучателя КОМПАНИИ по вопросу предоставления, возврата и использования SOC контейнеров КОНТРАГЕНТ обязан оперативно в течение 3 (трех) рабочих часов предоставить запрашиваемую информацию. Запрос направляется через систему ТМС или по электронной почте на электронный адрес, указанный в ДОГОВОРЕ.</p>	<p>5.17. Upon request of COMPANY/COMPANY'S consignee regarding the provision, return and use of SOC containers, the FORWARDER shall promptly provide the requested information within three (3) business hours. The request shall be sent via the TMS system or by e-mail to the e-mail address specified in the CONTRACT.</p>

6. ДЕМЕРРЕДЖ, ДЕТЕНШЕН И ХРАНЕНИЕ / DEMURRAGE, DETENTION AND STORAGE

<p>6.1. Для целей расчета ДЕМЕРРЕДЖА при экспорте ГРУЗА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ:</p>	<p>6.1. For the purpose of DEMURRAGE calculation during the export of the CARGO the PARTIES determine the excessive idle time for CONTAINERS' handling in the PORT OF LOADING:</p>
<p>A. с даты заезда груженого КОНТЕЙНЕРА в порт, а именно:</p>	<p>A. from the date of the loaded CONTAINER entrance in the port, that is:</p>
<p>(i) даты, указанной на календарном штампе, проставленном на железнодорожной накладной "выдача оригинала накладной грузополучателю", или</p>	<p>(i) date specified on the calendar stamp at the rail waybill "issuance of original waybill to consignee", or</p>
<p>(ii) даты, указанной на штампе, проставленном на перевозочном</p>	<p>(ii) date specified on the stamp in the CMR in column 24 "CARGO</p>

документе CMR в графе 24 "ГРУЗ ПОЛУЧЕН"; и	RECIEVED"; and
В. по дату погрузки грузеного КОНТЕЙНЕРА на судно (дату, указанную в графе КОНОСАМЕНТА "SHIPPED ON BOARD DATE").	В. until the date of the loaded CONTAINER'S shipment on board (date specified in the BILL OF LADING'S column "SHIPPED ON BOARD DATE").
6.2. целей расчета ДЕМЕРРЕДЖА при импорте ГРУЗА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ:	6.2. For the purpose of DEMURRAGE calculation during the import of the CARGO the PARTIES define the excessive idle time for CONTAINERS' handling in the PORT OF UNLOADING
А. с даты выгрузки грузеного КОНТЕЙНЕРА в порту назначения, а именно:	А. from the date of the loaded CONTAINER'S unloading in the port of destination, that is:
(i) даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, а в случае ее отсутствия -	(i) date specified on the CARRIER'S website and in case of its absence —
(ii) даты, указанной в официальном документе, предоставленном ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	(ii) date specified in the official document, provided by the CARRIER, or
(iii) даты, указанной ПЕРЕВОЗЧИКОМ в электронной переписке с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ; и	(iii) date specified by the CARRIER in the email correspondence with the FORWARDER or the COMPANY; and
В. по дату вывоза грузеного КОНТЕЙНЕРА из порта назначения, а именно:	В. until the date of the loaded CONTAINER'S departure from the destination port, that is:
(i) дату, указанную на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, или	(i) date specified on the CARRIER'S website, or
(ii) дату, указанную в перевозочном документе CMR в графе 22 "DEPARTURE".	(ii) date specified in the CMR, in column 22 "DEPARTURE".
6.3. Для целей расчета ДЕТЕНШЕНА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ при импорте ГРУЗА на территорию страны отправления:	6.3. For the purpose of DETENTION calculation the PARTIES determine the excessive idle time for CONTAINERS' handling during the import of CARGO to the territory of the departure country
А. с даты выхода порожнего КОНТЕЙНЕРА из депо, а именно:	А. from the date of an empty CONTAINER'S departure from the depot, that is:
(i) даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, а в случае ее отсутствия -	(i) date specified on the CARRIER'S website and in case of its absence —
(ii) даты, указанной в официальном документе,	(ii) date specified in the official document, provided by the

предоставленном ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	CARRIER, or
(iii) даты, указанной ПЕРЕВОЗЧИКОМ в электронной переписке с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ; или	(iii) date specified by the CARRIER in the email correspondence with the FORWARDER or the COMPANY; or
В. с даты подачи порожнего КОНТЕЙНЕРА на завод, а именно:	В. from the date of an empty CONTAINER'S arrival at the plant, that is:
(i) даты, указанной в календарном штампе железнодорожной накладной "ОТМЕТКА О ПРИБЫТИИ", или	(i) date specified on the calendar stamp at the rail waybill "STAMP ON ARRIVAL", or
(ii) даты, указанной в штампе CMR в графе 22 "ПРИБЫТИЕ ПОД ПОГРУЗКУ", и	(ii) date specified on the CMR stamp in column 22 "ARRIVAL FOR LOADING", and
С. по дату заезда груженого КОНТЕЙНЕРА в порт, а именно:	С. until the date of the loaded CONTAINER'S arrival at the port, that is:
(i) дату, указанную на календарном штампе, проставленном на железнодорожной накладной "выдача оригинала накладной грузополучателю", или	(i) date specified on the calendar stamp at the rail waybill "issuance of original waybill to consignee", or
(ii) дату, указанную на штампе, проставленном на перевозочном документе CMR в графе 24 "ГРУЗ ПОЛУЧЕН".	(ii) date specified on the stamp at the CMR in column 24 "CARGO RECEIVED".
6.4. Для целей расчета ДЕТЕНШЕНА СТОРОНЫ определяют сверхнормативный период использования КОНТЕЙНЕРОВ при импорте ГРУЗА на территорию страны назначения	6.4. For the purpose of DETENTION calculation the PARTIES determine the excessive idle time for CONTAINERS' handling during the import of the CARGO to the territory of the country of destination
А. с даты выгрузки груженого КОНТЕЙНЕРА в порту назначения, а именно:	А. from the date of the loaded CONTAINER'S unloading in the port of destination, that is:
(i) даты, указанную на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, или	(i) date specified on the CARRIER'S website, or
(ii) даты, указанную в перевозочном документе CMR в графе 22 "DEPARTURE".	(ii) date specified in the CMR, in column 22 "DEPARTURE".
В. по дату возврата:	В. until the date of return of:
(i) порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	(i) an empty COC CONTAINER in the depot specified by the CARRIER, or
(ii) порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное КОНТРАГЕНТОМ.	(ii) an empty SOC CONTAINER in the depot specified by the FORWARDER.

<p>6.5. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить следующие документы по запросу КОМПАНИИ:</p>	<p>6.5. For confirmation of the SOC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide to the COMPANY the following documents under the COMPANY'S request:</p>
<p>A. перевозочный документ CMR, в котором дата возврата подтверждается печатью ПЕРЕВОЗЧИКА в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или</p>	<p>A. CMR, in which the date of return shall be confirmed by the CARRIER'S stamp in column 24 "CARGO RECEIVED"; or</p>
<p>B. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния.</p>	<p>B. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of unloading from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state.</p>
<p>6.6. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить по запросу КОМПАНИИ:</p>	<p>6.6. For confirmation of the COC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide the COMPANY under its request with the following:</p>
<p>A. информацию, размещенную на сайте собственника КОНТЕЙНЕРА, а в случае ее отсутствия -</p>	<p>A. information posted on the website of the CONTAINER'S owner, and in case of its absence -</p>
<p>B. официальный документ ПЕРЕВОЗЧИКА; или</p>	<p>B. official document of the CARRIER; or</p>
<p>C. электронную переписку с ПЕРЕВОЗЧИКОМ; или</p>	<p>C. email correspondence with the CARRIER; or</p>
<p>D. перевозочный документ CMR с отметкой в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или</p>	<p>D. CMR with the mark in column 24 "CARGO RECEIVED"; or</p>
<p>E. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния</p>	<p>E. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of unloading from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state</p>
<p>6.7. В случае комбинированного применения ДЕМЕРРЕДЖА и ДЕТЕНШЕНА DMR/DTN СТОРОНЫ определяют период сверхнормативного использования КОНТЕЙНЕРОВ</p>	<p>6.7. In case of application of the combined DEMURRAGE and DETENTION DMR/DTN the PARTIES determine the excessive idle time for the CONTAINERS' handling</p>
<p>A. с даты выгрузки груженого КОНТЕЙНЕРА в порту назначения, а</p>	<p>A. from the date of the loaded CONTAINER'S unloading in the port</p>

именно:	of destination, that is:
(i) даты, указанной на сайте ПЕРЕВОЗЧИКА, а в случае ее отсутствия -	(i) date specified on the CARRIER'S website and in case of its absence —
(ii) даты, указанной в официальном документе, предоставленном ПЕРЕВОЗЧИКОМ, или	(ii) date specified in the official document, provided by the CARRIER, or
(iii) даты, указанной ПЕРЕВОЗЧИКОМ в электронной переписке с КОНТРАГЕНТОМ или КОМПАНИЕЙ; и	(iii) date specified by the CARRIER in the email correspondence with the FORWARDER or the COMPANY; and
В. по дату возврата порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное ПЕРЕВОЗЧИКОМ; или	В. until the date of return of an empty COC CONTAINER in the depot specified by the CARRIER; or
С. по дату возврата порожнего СОС КОНТЕЙНЕРА в депо, указанное КОНТРАГЕНТОМ.	С. until the date of return of an empty SOC CONTAINER in the depot specified by the FORWARDER.
6.8. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить следующие документы по запросу КОМПАНИИ:	6.8. For confirmation of the SOC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide the COMPANY with the following documents under the COMPANY'S request:
А. перевозочный документ CMR, в котором дата возврата подтверждается печатью ПЕРЕВОЗЧИКА в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или	А. CMR, in which the date of return shall be confirmed by the CARRIER'S stamp in column 24 "CARGO RECEIVED"; or
В. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния.	В. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of unloading from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state.
6.9. Для подтверждения даты возврата СОС КОНТЕЙНЕРА КОНТРАГЕНТУ необходимо предоставить по запросу КОМПАНИИ:	6.9. For confirmation of the COC CONTAINER'S date of return the FORWARDER shall provide the COMPANY with the following documents under the COMPANY'S request:
А. информацию, размещенную на сайте собственника КОНТЕЙНЕРА, а в случае ее отсутствия -	А. information posted on the website of the CONTAINER'S owner, and in case of its absence -
В. официальный документ ПЕРЕВОЗЧИКА; или	В. official document of the CARRIER; or
С. электронную переписку с ПЕРЕВОЗЧИКОМ; или	С. email correspondence with the CARRIER; or

<p>D. перевозочный документ CMR с отметкой в графе 24 "CARGO RECIEVED"; или</p>	<p>D. CMR with the mark in column 24 "CARGO RECEIVED"; or</p>
<p>E. обменную квитанцию для приема-сдачи КОНТЕЙНЕРОВ (Equipment Interchange Receipt), которая включает в себя номер КОНТЕЙНЕРА, его тип, дату вывоза из порта, дату сдачи в депо и детальное описание его технического состояния</p>	<p>E. Equipment Interchange Receipt for the CONTAINERS' acceptance, which shall include the number of CONTAINER, its type, date of unloading from the port, date of commissioning to the depot and the detailed description of its technical state</p>
<p>6.10. В случае возникновения условий для уплаты КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ штрафов за нарушения периода использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ и ПОРТУ ВЫГРУЗКИ, комбинированного расчета ДЕМЕРРЕДЖА и ДЕТЕНШЕНА DMR/DTN, КОНТРАГЕНТ в течение 3 месяцев, следующих за месяцем, когда произошло нарушение, обязуется предъявить КОМПАНИИ требование о возмещении данных расходов с приложением всех необходимых подтверждающих документов.</p>	<p>6.10. Should the COMPANY be obliged to pay to the FORWARDER penalties for the breach of the idle time for CONTAINERS' handling in the PORT OF LOADING and PORT OF UNLOADING, combined calculation of DEMURRAGE and DETENTION DMR/DTN, the FORWARDER shall provide the COMPANY with the claim for compensation of the above-mentioned penalties with attachment of any and all the required supportive documents within 3 months following the month when the breach took place.</p>
<p>6.11. КОМПАНИЯ в течение 30 ДНЕЙ с момента получения копий подтверждающих документов на возмещение таких расходов обязуется принять их или предоставить КОНТРАГЕНТУ мотивированный отказ от принятия данных расходов посредством направления информации на электронную почту, указанную КОНТРАГЕНТОМ.</p>	<p>6.11. The COMPANY shall either accept the FORWARDER'S claim for penalties' compensation or provide the FORWARDER with a motivated refusal within 30 DAYS from the moment of the receipt of the copies of supportive documents via sending information to the email specified by the FORWARDER.</p>
<p>6.12. В случае, если КОНТРАГЕНТ в течение 3 месяцев, следующих за месяцем, когда произошло сверхнормативное использование КОНТЕЙНЕРОВ или их нахождение в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, не предоставит КОМПАНИИ подтверждающие документы (определённые в пунктах 6.1-6.9), то СТОРОНЫ признают, что в отношении перевозки ГРУЗА в данных КОНТЕЙНЕРАХ отсутствуют основания для расчета и выплаты платежей за сверхнормативное</p>	<p>6.12. In case within 3 months following the month when the excessive idle time for CONTAINERS' handling or CONTAINERS' location in the PORT OF LOADING took place, the FORWARDER fails to provide the COMPANY with the supportive documents (specified in clauses 6.1-6.9), and then the PARTIES shall acknowledge that there are no grounds for calculation and payment of the penalties for the excessive idle handling or location</p>

	использование КОНТЕЙНЕРОВ или их нахождение в ПОРТУ ПОГРУЗКИ.		of CONTAINERS in the PORT OF LOADING.
6.13.	Основанием для уплаты КОМПАНИЕЙ КОНТРАГЕНТУ штрафов за нарушения периода использования КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ и ПОРТУ ВЫГРУЗКИ, комбинированного расчета ДЕМЕРЕДЖА и ДЕТЕНШЕНА DMR/DTN, являются перевозочные документы (CMR, Equipment Interchange Receipt), в которых указан маршрут перевозки, дата возврата порожнего КОНТЕЙНЕРА и проставлена печать ПЕРЕВОЗЧИКА.	6.13.	The ground for payment of penalties by the COMPANY to the FORWARDER for the breach of the idle time of CONTAINERS' handling in the PORT OF LOADING and PORT OF UNLOADING, combined calculation of DEMURRAGE and DETENTION DMR/DTN shall be the carriage documents (CMR, Equipment Interchange Receipt), wherein the transportation route, the date of return of an empty CONTAINER are specified and marked with the CARRIER'S stamp.
6.14.	Для целей расчета сверхнормативного периода хранения (STORAGE) груженых КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТУ ПОГРУЗКИ, СТОРОНЫ определяют период хранения груженых КОНТЕЙНЕРОВ:	6.14.	For the purpose of calculation of the excessive idle time for the loaded CONTAINERS' storage (STORAGE) in the PORT OF LOADING, the PARTIES determine the period for storage of the loaded CONTAINERS
	A. с даты заезда груженого КОНТЕЙНЕРА в порт, а именно:		A. from the date of the loaded CONTAINER entrance in the port, that is:
	(i) даты, указанной на календарном штампе, проставленном на железнодорожной накладной "выдача оригинала накладной грузополучателю", или		(i) date specified on the calendar stamp at the rail waybill "issuance of original waybill to consignee", or
	(ii) даты, указанной на штампе, проставленном на перевозочном документе CMR в графе 24 "ГРУЗ ПОЛУЧЕН"; и		(ii) date specified on the stamp in the CMR in column 24 "CARGO RECEIVED"; and
	B. по дату погрузки груженого КОНТЕЙНЕРА на судно (дату, указанную в графе КОНОСАМЕНТА "SHIPPED ON BOARD DATE").		B. until the date of the loaded CONTAINER'S shipment on board (date specified in the BILL OF LADING'S column "SHIPPED ON BOARD DATE").
6.15.	КОНТРАГЕНТ обязан письменно по электронной почте уведомить КОМПАНИЮ за 4 (четыре) дня до момента истечения срока нормативного использования КТК (demurrage/detention/combined) в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ.	6.15.	The FORWARDER shall notify the COMPANY in writing and via e-mail four (4) days prior to the expiry of the CTC's free use (demurrage/detention/combined) at the PORT OF UNLOADING.
6.16.	КОМПАНИЯ не несёт материальной ответственности за превышение срока свободного использования контейнеров в ПУНКТЕ ВЫГРУЗКИ.	6.16.	The COMPANY is not materially liable for exceeding the period of free use of containers at the UNLOADING POINT. In other

<p>То есть взаиморасчёты КОНТРАГЕНТ должен вести с клиентом КОМПАНИИ и грузополучателем.</p>	<p>words, the FORWARDER shall make mutual settlements with the COMPANY's client and the consignee.</p>
<p>6.17. Любые дополнительные расходы в POD, возникшие по независящим от КОМПАНИИ или грузополучателя КОМПАНИИ причинам не подлежат компенсации КОНТРАГЕНТУ. При этом, в случае, если КОМПАНИЯ или ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ КОМПАНИИ понесёт расходы по вине КОНТРАГЕНТА, КОМПАНИЯ вправе потребовать компенсации таких расходов.</p>	<p>6.17. Any additional costs in POD incurred due to reasons beyond the control of the COMPANY or its COMPANY's consignee shall not be compensated to the FORWARDER. At the same time, in case the COMPANY or the COMPANY's FORWARDER incurs expenses due to the FORWARDER fault, the COMPANY shall be entitled to claim compensation for such expenses.</p>

7. ОБЯЗАННОСТИ КОМПАНИИ / OBLIGATIONS OF THE COMPANY

<p>7.1. КОМПАНИЯ предоставляет КОНТРАГЕНТУ по запросу КОНТРАГЕНТА необходимые инструкции и информацию, имеющуюся в наличии у КОМПАНИИ, для организации/ осуществления КОНТРАГЕНТОМ морской перевозки ГРУЗА и оказания иных согласованных СТОРОНАМИ сопутствующих УСЛУГ.</p>	<p>7.1. The COMPANY upon the FORWARDERS' request provides the FORWARDER with necessary instructions and information available to the COMPANY for organization/ implementation by the FORWARDER of transportation by sea of the CARGO and provision of other related services as agreed by the PARTIES.</p>
---	--

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН/ LIABILITY OF THE PARTIES

<p>8.1. За нарушение КОНТРАГЕНТОМ своих обязательств, предусмотренных пунктом 1 ПРИЛОЖЕНИЯ 1 к настоящим ВИДОВЫМ УСЛОВИЯМ, КОНТРАГЕНТ обязан возместить КОМПАНИИ заранее оцененные убытки (неустойку) в размере 50 долларов США за каждый КОНТЕЙНЕР с ГРУЗОМ в коносаментной партии, в отношении которого КОНТРАГЕНТ нарушил соответствующее обязательство, предусмотренное в пункте 1 ПРИЛОЖЕНИЯ 1. В случае нарушения сроков, указанных в пункте 1 ПРИЛОЖЕНИЯ 1, неустойка применяется за каждый КОНТЕЙНЕР (КТК) в коносаментной партии за каждый день просрочки.</p>	<p>8.1. For violation by the FORWARDER of its obligations stipulated by clause 1 of ATTACHMENT 1 to these SPECIAL TERMS, the FORWARDER shall pay the COMPANY liquidated damages in the amount of 50 US dollars for each CONTAINER with the CARGO in the bill of lading batch in respect of which the FORWARDER has violated the corresponding obligation provided for in clause 1 of ATTACHMENT 1. In case of violation of the terms specified in clause 1 of ATTACHMENT 1, liquidated damages shall be applied for each CONTAINER (CTC) in the bill of lading consignment for each day of delay.</p>
<p>8.2. КОНТРАГЕНТ возмещает в полном объеме подтвержденные убытки,</p>	<p>8.2. The FORWARDER shall indemnify in full the confirmed losses incurred</p>

<p>возникшие у КОМПАНИИ в результате:</p> <p>A. уплаты излишних денежных средств при оплате ФРАХТА на основании ФРАХТОВОГО СЧЕТА, подтвержденного КОНТРАГЕНТОМ;</p> <p>B. нарушения КОНТРАГЕНТОМ обязательств, предусмотренных пунктом 4.2;</p> <p>C. доставки ГРУЗА в ненадлежащий ПОРТ ВЫГРУЗКИ за исключением случаев, когда вышеуказанное событие произошло в результате форс-мажора и/или погодных условий, подтвержденных справкой метеостанции и/или справкой о погодных условиях, препятствующих ПЕРЕВОЗЧИКУ осуществить перевозку на условиях выпущенного КОНОСАМЕНТА.</p>	<p>by the COMPANY as a result of:</p> <p>A. payment of excess funds when paying the FREIGHT on the basis of the FREIGHT INVOICE confirmed by the FORWARDER;</p> <p>B. breach by the FORWARDER of the obligations provided for in clause 4.2;</p> <p>C. delivery of the CARGO to the improper PORT OF UNLOADING, unless the above event has occurred as a result of force majeure and/or weather conditions confirmed by a weather station certificate and/or a weather certificate, that prevent the CARRIER to perform transportation on the terms of the issued BILL OF LADING.</p>
<p>8.3. В случае несвоевременного выполнения обязанностей по перегрузке ГРУЗОВ, как указано в пункте 4.14, КОНТРАГЕНТ обязан уплатить КОМПАНИИ штраф в размере 72 долларов США за каждое ТС за каждый день просрочки или документально подтвержденные убытки, возникшие в результате простоя ТС (по п. 4.14) по выбору КОМПАНИИ.</p>	<p>8.3. In case of untimely performance of CARGO transshipment duties as specified in Clause 4.14, FORWARDER shall pay to COMPANY a fine of US \$72 for each vehicle for each day of delay or documented losses resulting from vehicle downtime (as per item 4.14) as per to the choice of the COMPANY.</p>
<p>8.4. Условия и размер ответственности КОМПАНИИ в отношении сверхнормативных сроков хранения и использования (demurrage/ detention/ combined) КОНТЕЙНЕРА в ПОРТУ ПОГРУЗКИ/ВЫГРУЗКИ определяется в ЦЕНОВОМ СОГЛАШЕНИИ.</p>	<p>8.4. Terms and amount of COMPANY'S responsibility in relation excessive shelf life (demurrage/ detention/ combined) CONTAINER in PORTO LOADING/ UNLOADING is defined in the PRICE AGREEMENT.</p>
<p>8.5. В случае нарушения сроков, указанных в п. 4.2 и п. 4.3 КОМПАНИИ вправе требовать уплату заранее оцененных убытков (неустойки) в следующем размере: При превышении на 7</p>	<p>8.5. In case of violation of the terms specified in clauses 4.2 and 4.3, the COMPANY shall be entitled to demand payment of liquidated damages in the following amount: In case of exceeding by 7</p>

<p>КАЛЕНДАРНЫХ дней с даты истечения нормативного срока для выхода грузенного судна с КТК – штраф в размере 50 USD за каждый КТК в коносаментной партии за каждый день просрочки.</p> <p>При превышении на 8 и более КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ с даты истечения нормативного срока для выхода грузенного судна с КТК – штраф в размере 100 USD за каждый КТК в коносаментной партии за каждый день просрочки.</p>	<p>CALENDAR days from the date of expiry of the term for departure of the loaded vessel with the CTC – liquidated damages of 50 USD for each CTC in the bill of lading batch for each day of delay.</p> <p>In case of exceeding by 8 or more CALENDAR DAYS from the date of expiry of the term for departure of the loaded vessel with the CTC – liquidated damages in the amount of 100 USD for each CTC in the bill of lading batch for each day of delay.</p>
--	--

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SETTLEMENT OF DISPUTES

<p>9.1. Любой спор, разногласие, расхождение или претензия, возникающие из или в связи с настоящим договором, к которому применяются данные ВИДОВЫЕ УСЛОВИЯ, включая вопросы его существования, действительности, толкования, исполнения, нарушения или прекращения, или любой спор относительно внедоговорных обязательств, вытекающих из или связанных с договором, должны быть переданы и окончательно разрешены по выбору Истца:</p>	<p>9.1. Any dispute, controversy, difference or claim arising out of or relating to this contract, to which these SPECIAL TERMS apply, including the existence, validity, interpretation, performance, breach or termination thereof or any dispute regarding non-contractual obligations arising out of or relating to it shall be referred to and finally resolved at the choice of the plaintiff:</p>
<p>А. в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Морской арбитражной комиссией при Торгово-промышленной палате Российской Федерации;</p>	<p>A. in arbitration proceedings (arbitral tribunal) administered by the Maritime Arbitration Commission at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation;</p>
<p>В. в порядке арбитража, администрируемого Гонконгским международным арбитражным центром (HKIAC);</p>	<p>B. in arbitration proceedings administered by the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC);</p>
<p>в соответствии с Правилами выбранного арбитражного учреждения, действующим на дату подачи Уведомления об арбитраже.</p>	<p>in accordance with the Rules of the chosen arbitration institution in effect on the date of filing of the Notice of Arbitration.</p>
<p>9.2. В случае, если цена иска (включая стоимость любого истребуемого имущества) не превышает 500 000 (пятьсот тысяч) Евро/Долларов США, спор подлежит рассмотрению одним арбитром, назначаемым</p>	<p>9.2. The dispute shall be resolved by a sole arbitrator appointed where the amount claimed (including the value of any assets claimed) does not exceed 500 000 (five hundred thousand) EUR / USD. The sole</p>

арбитражным учреждением.	arbitrator is appointed by the arbitration institution.
9.3. В случае, если цена иска (включая стоимость любого истребуемого имущества) превышает 500 000 (пятьсот тысяч) Евро/Долларов США, спор подлежит рассмотрению тремя арбитрами, которые выбираются в следующем порядке:	9.3. The number of arbitrators shall be three appointed where the amount claimed (including the value of any assets claimed), exceeds 500 000 (five hundred thousand) EUR / USD. Procedure for appointing arbitrators:
А. Каждая из сторон избирает по одному арбитру;	A. Each of the parties chooses one arbitrator;
В. Эти два арбитра избирают третьего арбитра в течение 30 дней с даты назначения последнего из двоих;	B. The above two arbitrators shall choose a third arbitrator within 30 days from the date of the appointment the last of the two;
С. Если два арбитра не договорятся относительно назначения третьего арбитра, то такой арбитр назначается Арбитражным учреждением.	C. If the two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator, then such arbitrators shall be appointed by the Arbitration institution.
9.4. Для целей настоящей статьи цена иска определяется в соответствии с исковым заявлением без учета возможных последующих дополнений к нему.	9.4. For the purposes of this clause, the amount claimed shall be as defined in the claimant's statement of claim without regard to any possible subsequent amendments thereto.
9.5. Местом арбитража является Москва/Гонконг.	9.5. The seat of arbitration shall be Moscow/Hong Kong.
9.6. Арбитражное разбирательство проводится на русском (приоритет)/ английском языке.	9.6. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Russian (приоритет)/ English.
9.7. Вынесенное решение арбитражного учреждения является окончательным и обязательным для Сторон и отмене либо оспариванию не подлежит.	9.7. An arbitral award shall be final, binding upon the parties and not subject to set aside proceedings.

10. ПРИЛОЖЕНИЯ / ATTACHMENTS

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – Стандарт операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных ГРУЗОВ.	ATTACHMENT 1 – Operational services standard for agreement of transportation by sea of export CARGOS
--	---

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 Стандарт операционного обслуживания по согласованию морской перевозки экспортных сухих ГРУЗОВ /
ATTACHMENT No. 1 Operational services standard for transportation by sea of export dry CARGOS

Согласование СТОРОНАМИ морской перевозки экспортных сухих ГРУЗОВ:
Agreement by the PARTIES of transportation by sea of export dry CARGOS:

1. СТОРОНЫ обязуются соблюдать нижеследующий стандарт операционного обслуживания, если иное не предусмотрено УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.

The PARTIES undertake to comply with the following operational service standard unless otherwise provided for by the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.

№	Действие КОМПАНИИ THE COMPANY'S ACTIONS	Действие КОНТРАГЕНТА THE FORWARDER'S ACTIONS	Результат Result	Срок Timeframe
1		<p>Предоставлять КОМПАНИИ расписание ПЕРЕВОЗЧИКОВ и фактические даты выхода из порта ПОГРУЗКИ (ATD POL), прихода в ПОРТ ВЫГРУЗКИ / постанова по выгрузку (ATA POD), с которыми работает КОНТРАГЕНТ по портам отгрузки Приморского края.</p> <p>Поддерживать расписание в актуальном состоянии в системе ТМС, не допускать просрочки дат в расписании.</p> <p>Provide the COMPANY with timetables of the CARRIERS and the actual dates of departure from the port of LOADING (ATD POL), arrival at the PORT OF UNLOADING / arrival for discharging (ATA POD) with which the FORWARDER works at</p>	<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ расписание ПЕРЕВОЗЧИКОВ с указанием в нем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Наименование судов; • ПОРТ ПОГРУЗКИ; • ПОРТ ВЫГРУЗКИ; • ПОРТ ЗАХОДА; (опционально) • Дата прихода судна в ПОРТ ПОГРУЗКИ; • Дата выхода судна из ПОРТА ПОГРУЗКИ; • Дата прихода в ПОРТ ПОГРУЗКИ. <p>The FORWARDER has provided the COMPANY with timetables of the CARRIERS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Name of vessels; • PORT OF LOADING; • PORT OF UNLOADING; • PORT AT CALL; (optional) • Date of the vessel arrival at the PORT OF LOADING; • Date of the vessel departure from the PORT OF LOADING; • Date of the vessel arrival at the PORT 	<p>В случае изменения любых данных в расписании незамедлительно, как только стало известно об этом КОНТРАГЕНТУ либо при наступлении любой из дат в расписании/ При запросе КОМПАНИЕЙ фактических дат срок предоставления информации от КОНТРАГЕНТА не более 5 рабочих часов от даты запроса.</p> <p>In case of any changes in the timetables – immediately, as soon as the FORWARDER became aware of it or upon the occurrence of any of the dates in the schedule / When the COMPANY requests actual dates, the term for providing information from the FORWARDER is no more than 5 business hours from the date of the request.</p>

		<p>the ports of shipment of the Primorsky Region.</p> <p>Keep schedules up-to-date in the TMC system, do not allow dates on the schedule to lapse.</p>	OF LOADING.	
1.1.	<p>КОМПАНИЯ/ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ КОМПАНИИ направляет запрос по электронной почте о фактических данных рейса (согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 2 к настоящим ОБЩИМ УСЛОВИЯМ)</p> <p>Для целей настоящего пункта, надлежащим направлением запроса является отправка запроса с домена @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru, если иной домен или адрес электронной почты не установлен УВЕДОМЛЕНИЕМ О 4PL ПРОВАЙДЕРЕ.</p> <p>The COMPANY/COMPANY's Representative shall send an e-mail request for the actual flight data (as per ATTACHMENT 2 to these GENERAL CONDITIONS (GTC))</p> <p>For the purposes of this clause, the proper way to send a request is to send the request from the email domain @alfawerk-logistics.ru, @sibur.ru, @rt.sibur.ru unless another domain or e-mail address is specified in the NOTICE OF A 4PL PROVIDER.</p>	<p>Предоставлять КОМПАНИИ по электронной почте и/или через систему TMC фактические даты выхода из порта ПОГРУЗКИ (ATD POL), прихода в ПОРТ ВЫГРУЗКИ (ATA POD), ПОРТ ЗАХОДА, дата прихода в ПОРТ ЗАХОДА, дата выхода из ПОРТА ЗАХОДА.</p> <p>Provide COMPANY by e-mail and/or through the TMS system the actual dates of departure from the PORT OF LOADING (ATD POL), arrival at the PORT OF UNLOADING (ATA POD), PORT AT CALL, date of arrival at the PORT AT CALL, date of departure from the PORT AT CALL.</p> <p>Фактические даты и порты по электронной почте предоставлять согласно Шаблону (ПРИЛОЖЕНИЮ 2 к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ настоящего ДОГОВОРА) не менее 3 раз в неделю.</p> <p>Provide actual dates and ports by email according to the Template (ATTACHMENT 2 to the GENERAL CONDITIONS of this CONTRACT) at least 3 times per week.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ фактические данные о рейсе с указанием в нем:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дата ATD POL (Фактическая дата выхода из порта отправления РФ); • Дата ATA POD (Фактическая дата постановки под выгрузку в конечном порту назначения – заполняется только когда судно пришло в конечный порт назначения); • POD (конечный порт назначения – заполняется, если по факту он отличается от указанного в файле); • ATA TS port (Фактическая дата прихода в ПОРТ ЗАХОДА); • ATD TS port (Фактическая дата выхода из ПОРТА ЗАХОДА); • ПОРТ ЗАХОДА; • Комментарий экспедитора (при необходимости); <p>The FORWARDER has provided COMPANY with the actual voyage data, stating therein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ATD POL Date (Actual date of departure from the port of departure RF); - Date ATA POD (Actual date of unloading at the final port of destination - to be filled in only when the vessel has arrived at the final port of destination); - POD (final port of destination - to be filled in if in fact it is different from the one specified in the file); - ATA TS port (Actual date of arrival at the PORT AT CALL); - ATD TS port (Actual date of exit from the PORT AT CALL); - PORT AT CALL; - Forwarder's comment (if necessary); 	<p>В случае изменения любых данных в расписании незамедлительно обновить информацию в СИСТЕМЕ TMS. Своевременным обновлением является обновление расписание в течение 1 часа с момента возникновения каких-либо изменений.</p> <p>При запросе КОМПАНИЕЙ /ПРЕДСТАВИТЕЛЕМ КОМПАНИИ фактических дат срок предоставления информации от КОНТРАГЕНТ обязан предоставить данные в течение 2 часов с момента запроса.</p> <p>In the event of a change in any schedule data immediately update the information in the TMS. A timely update is an update of the timetable within 1 hour of any changes occurring.</p> <p>When the COMPANY/COMPANY OWNER requests actual dates for information from the FORWARDER, the FORWARDER shall provide the data within 2 hours of the request.</p>

<p>1.2.</p>	<p>КОМПАНИЯ направляет в адрес КОНТРАГЕНТА уведомление об обеспечении самостоятельного внесении данных по дислокации порожнего и грузеного оборудования на морском пути (в том числе на территории иностранных государств) в СИСТЕМУ TMS. В Уведомлении КОМПАНИЯ указывает дату, с которой КОНТРАГЕНТ обязан приступить к самостоятельному внесению данных по дислокации. Уведомление направляется в соответствии с требованиями РАЗДЕЛА 11 ОБЩИХ УСЛОВИЙ настоящего ДОГОВОРА</p> <p>The COMPANY shall send a notice to the FORWARDER to ensure that the FORWARDER independently enters the empty and loaded equipment location data on the sea route (including in foreign countries) into the TMS System.</p> <p>In the Notice, COMPANY shall specify the date on which the FORWARDER is obliged to start the independent entry of the location data. The Notice shall be sent in accordance with the requirements of SECTION 11 of the GENERAL CONDITIONS of this CONTRACT.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ в указанный в Уведомлении срок принимает на себя обязательство по самостоятельному внесению данных по дислокации порожнего и грузеного оборудования на морском пути (в том числе на территории иностранных государств) в СИСТЕМЕ TMS по форме согласно ПРИЛОЖЕНИЮ 2 к ОБЩИМ УСЛОВИЯМ настоящего ДОГОВОРА. Обновление данных по дислокации должно обеспечиваться в течение 24ч. от последнего статуса.</p> <p>Within the period specified in the Notice, the FORWARDER undertakes to enter data on empty and loaded equipment location on the sea route (including in foreign countries) in the TMS System in the form according to ATTACHMENT 2 to the GENERAL CONDITIONS of this CONTRACT.</p> <p>Updating of location data shall be provided within 24 hours from the last status.</p>	<p>Своевременно внесенные данные по дислокации порожнего и грузеного оборудования на морском пути (в том числе на территории иностранных государств) в СИСТЕМЕ TMS.</p> <p>В случае если СТОРОНАМИ не согласована работа через СИСТЕМУ TMS, КОНТРАГЕНТ обязан направлять данные по дислокации по электронной почте.</p> <p>Timely entry of data on empty and loaded equipment location on the sea route (including in the territory of foreign countries) in the TMS System.</p> <p>If the Parties have not agreed to work through the TMS System, the FORWARDER shall be obliged to send the location data by e-mail.</p>	<p>В течение 24ч. от последнего статуса</p> <p>Within 24h from last status</p>
<p>2</p>	<p>Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на размещение БУКИНГА.</p>	<p>В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявляет БУКИНГ агенту ПЕРЕВОЗЧИКА.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ информацию о доступных судах для размещения БУКИНГА на перевозку ГРУЗА КОМПАНИИ.</p>	<p>3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения корректной инструкции на размещение БУКИНГА от КОМПАНИИ.</p>

	<p>Provide the FORWARDER with instructions for the BOOKING.</p>	<p>In accordance with the instructions of the COMPANY, apply for BOOKING to the CARRIER'S agent.</p>	<p>The FORWARDER has provided the COMPANY with information about the vessels available for the BOOKING for transportation of the COMPANY'S CARGO.</p> <p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ номер подтвержденного агентом ПЕРЕВОЗЧИКА БУКИНГА с указанием нижеследующих дат:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Планируемая дата прибытия в ПОРТ ПОГРУЗКИ; • Планируемая дата отхода судна из ПОРТА ОТГРУЗКИ; Планируемая дата прибытия судна в ПОРТ ВЫГРУЗКИ; • Крайняя дата предоставления сертификата VGM; • Крайняя дата предоставления документов ПЕРЕВОЗЧИКУ; • Крайняя дата прибытия КОНТЕЙНЕРОВ в ПОРТ ПОГРУЗКИ; • Номер рейса судна. <p>The FORWARDER has provided the COMPANY with the number of the BOOKING line confirmed by the agent with the following dates:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planned date of arrival at the PORT OF LOADING; • Planned date of vessel departure from the PORT OF SHIPMENT; • Planned date of vessel arrival at the PORT OF UNLOADING; • Deadline for furnishing the VGM certificate; deadline for submission of documents to the CARRIER; • Deadline for arrival of the CONTAINERS at the PORT OF LOADING; • Vessel voyage number. 	<p>3 BUSINESS HOURS following the receipt of correct instructions for the BOOKING from the COMPANY.</p> <p>5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на размещение БУКИНГА от КОМПАНИИ при условии доступности запрашиваемого судна к букировке.</p> <p>5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for BOOKING from the COMPANY, provided that the requested vessel is available for booking.</p>
<p>3</p>	<p>Направить запрос на БУКИНГ по СИСТЕМЕ TMS Send a BOOKING request in the TMS SYSTEM</p>		<p>Взять направленный запрос на БУКИНГ в работу и подтвердить факт принятия в работу в ответе. Take the sent BOOKING request into work and confirm the fact of acceptance into work in the</p>	<p>Запрос на БУКИНГ должен быть принят в работу и предоставлен ответ от КОНТРАГЕНТА в течение 1 РАБОЧЕГО ДНЯ A BOOKING request must be accepted for</p>

			response.	processing and a response provided by the FORWARDER within 1 BUSINESS DAY
3.1.	<p>Предоставить КОНТРАГЕНТУ запрос на корректировку БУКИНГА.</p> <p>Provide the FORWARDER with order for adjusting the BOOKING.</p>	<p>В соответствии с запросом КОМПАНИИ заявляет корректировку БУКИНГА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА.</p> <p>In accordance with the order of the COMPANY, declare adjusting of the BOOKING to the CARRIER'S agent.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о невозможности корректировки БУКИНГА.</p> <p>The FORWARDER has notified the COMPANY of impossibility to adjust the BOOKING.</p>	<p>3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения запроса на корректировку БУКИНГА от КОМПАНИИ.</p> <p>3 BUSINESS HOURS following the receipt of order for adjusting the BOOKING from the COMPANY.</p>
			<p>КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о корректировке БУКИНГА.</p> <p>The FORWARDER has notified the COMPANY about adjustment of the BOOKING.</p>	<p>5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения запроса на корректировку БУКИНГА от КОМПАНИИ.</p> <p>5 BUSINESS HOURS following the receipt of order for adjusting the BOOKING from the COMPANY.</p>
4	<p>Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на выпуск драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>Provide the FORWARDER with instructions for issuing the draft BILL OF LADING.</p>	<p>В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявить инструкцию на выпуск драфта КОНОСАМЕНТА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА.</p> <p>In accordance with the instructions of the COMPANY, furnish instructions for issuance of the draft BILL OF LADING to the CARRIER'S agent.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ на согласование драфт КОНОСАМЕНТА, полученный от агента ПЕРЕВОЗЧИКА.</p> <p>The FORWARDER has provided the COMPANY with the draft BILL OF LADING received from the CARRIER'S agent for approval.</p>	<p>За 5 КАЛЕНДАРНЫХ ДНЕЙ до подхода судна в порт под экспортную погрузку</p> <p>5 CALENDARS DAY before the vessel comes to the port for export loading</p>
5	<p>Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на корректировку драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>Provide the FORWARDER with instructions for adjusting the draft BILL OF LADING.</p>	<p>В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявить инструкцию на корректировку драфта КОНОСАМЕНТА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА.</p> <p>In accordance with the instructions of the COMPANY, furnish instructions for adjusting of the draft BILL OF LADING to the CARRIER'S agent.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о невозможности корректировки драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>The FORWARDER has notified the COMPANY of impossibility to adjust the draft BILL OF LADING.</p>	<p>3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения инструкции на корректировку драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>3 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting of the draft BILL OF LADING.</p>
			<p>КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о корректировке драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>The FORWARDER has notified the COMPANY of adjustment of the draft BILL OF LADING</p>	<p>5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на корректировку драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting the draft BILL OF LADING.</p>

6	<p>Предоставить КОНТРАГЕНТУ подтверждение драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>Provide the FORWARDER with confirmation of the draft BILL OF LADING.</p>	<p>Заявить агенту ПЕРЕВОЗЧИКА подтверждение КОНОСАМЕНТА.</p> <p>Furnish confirmation of the BILL OF LADING to the CARRIER'S agent.</p>	<p>КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о подтверждении драфта КОНОСАМЕНТА агента ПЕРЕВОЗЧИКА.</p> <p>The FORWARDER has notified the COMPANY of confirmation of the draft BILL OF LADING of the CARRIER'S agent.</p>	<p>3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения от КОМПАНИИ подтверждения драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>3 BUSINESS HOURS following the receipt from the COMPANY of confirmation of the draft BILL OF LADING.</p>
7		<p>КОНТРАГЕНТ обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выпустить комплект оригиналов КОНОСАМЕНТА) и самостоятельно осуществить (обеспечить) за свой счет отправку комплекта оригиналов КОНОСАМЕНТА только экспресс почтой DHL по указанным КОМПАНИЕЙ адресам; - направить копию оригинала КОНОСАМЕНТА по электронной почте и/или через систему ТМС. По отправкам в порты Турции выпуск оригиналов КОНОСАМЕНТОВ должен осуществляться в офисе агента КОНТРАГЕНТА в Стамбуле. КОНТРАГЕНТ передает выпущенный КОНОСАМЕНТ уполномоченному получателю. <p>The FORWARDER is obliged:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to issue a set of original BILLS OF LADING and independently carry out (ensure) at its own expense sending of a set of original BILLS OF LADING only by express DHL mail to the addresses specified by the COMPANY; - to send a copy of the original BILL OF LADING by e-mail and/or through the TMS system. 	<p>КОНТРАГЕНТ в установленный срок обеспечил выпуск оригиналов КОНОСАМЕНТОВ и их отправку экспресс почтой DHL по адресам, указанным КОМПАНИЕЙ.</p> <p>КОНТРАГЕНТ в установленный срок направил КОМПАНИИ копию оригинала КОНОСАМЕНТА через систему ТМС или по электронной почте, если СТОРОНАМИ не согласована работа через СИСТЕМУ TMS.</p> <p>Выпущенный оригинал КОНОСАМЕНТА в офисе агента КОНТРАГЕНТА в Стамбуле (при условии, что ПОРТОМ ВЫГРУЗКИ является один из портов Турции) и переданный уполномоченному получателю.</p> <p>The FORWARDER has within the prescribed period, ensured the issue of the original BILLS OF LADING and their sending by express DHL mail to the addresses indicated by the COMPANY.</p> <p>The FORWARDER sent a copy of the original BILL OF LADING to the COMPANY through the TMS system or by e-mail if the PARTIES have not agreed to work through the TMS SYSTEM.</p> <p>Issued original BILL OF LADING at the office of the FORWARDER's agent in Istanbul (provided that the PORT OF UNLOADING is one of the ports of Turkey) and handed over to the authorized consignee.</p>	<p>Выпуск и отправка по экспресс почте DHL комплекта оригиналов КОНОСАМЕНТА в течение 24 ЧАСОВ с момента подтверждения КОМПАНИЕЙ драфта КОНОСАМЕНТА.</p> <p>Отправка копии оригинала КОНОСАМЕНТА не позже 3 календарных дней после выхода судна из порта погрузки в РФ.</p> <p>Для выпуска КОНОСАМЕНТА в Стамбуле при отправке груза в порты Турции: КОНОСАМЕНТ должен быть выпущен по факту выхода судна из ПОРТА ПОКРУЗКИ. Во избежание сомнений в случае если КОНОСАМЕНТ не выпущен в день выхода судна из ПОРТА ПОГРУЗКИ или на следующий день:</p> <p>А) КОМПАНИЯ вправе применить к КОНТРАГЕНТУ штраф в размере, установленном п. 8.1.</p> <p>Б) КОНТРАГЕНТ берет на себя все расходы, связанные с простоем груза в ПОРТУ ВЫГРУЗКИ или обязуется компенсировать убытки сверх суммы штрафа.</p> <p>Issue and sending by express DHL mail of a set of original BILLS OF LADING within 24 HOURS following the confirmation by the COMPANY of the draft BILL OF LADING.</p> <p>Sending a copy of the original BILL OF LADING no later than 3 CALENDAR DAYS after the vessel leaves the port of loading in the Russian Federation.</p>

		For shipments to Turkish ports, the issuance of original BILLS OF LADING shall be carried out at the office of the FORWARDER's agent in Istanbul. The FORWARDER shall hand over the issued BILL OF LADING to the authorized consignee.		For the issue of the BILL OF LADING in Istanbul when shipping cargo to the ports of Turkey: the BILL OF LADING shall be issued from the moment the vessel leaves the PORT OF LOADING and before arriving at the PORT OF UNLOADING. For the avoidance of doubt in case the BILL OF LADING is not issued on the day the ship leaves the PORT OF LOADING or the next day: A) The COMPANY has the right to impose a fine on the FORWARDER in the amount according to clause 8.1. B) The FORWARDER shall bear all expenses related to the cargo downtime in the PORT OF UNLOADING or undertake to compensate for losses in excess of the penalty amount.
8	Предоставить КОНТРАГЕНТУ инструкцию на корректировку КОНОСАМЕНТА. Provide the FORWARDER with instructions for adjusting the BILL OF LADING.	В соответствии с инструкцией КОМПАНИИ заявить инструкцию на корректировку КОНОСАМЕНТА агенту ПЕРЕВОЗЧИКА. In accordance with the instructions of the COMPANY, furnish instructions for adjusting of the BILL OF LADING to the CARRIER'S agent.	КОНТРАГЕНТ уведомил КОМПАНИЮ о невозможности корректировки КОНОСАМЕНТА. The FORWARDER has notified the COMPANY of impossibility to adjust the BILL OF LADING	3 РАБОЧИХ ЧАСА с момента получения инструкции на корректировку КОНОСАМЕНТА. 3 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting of the BILL OF LADING. 5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения инструкции на корректировку драфта КОНОСАМЕНТА (за исключением корректировки ПОРТА ВЫГРУЗКИ). 5 BUSINESS HOURS following the receipt of instructions for adjusting the draft BILL OF LADING (except for adjustment of the PORT OF UNLOADING).
9	На основании информации полученной от КОНТРАГЕНТА о стоимости корректировки КОНОСАМЕНТА подтвердить или уведомить об отказе от	При получении от КОМПАНИИ подтверждения корректировки КОНОСАМЕНТА КОНТРАГЕНТ организует корректировку КОНОСАМЕНТА у агента	КОНТРАГЕНТ предоставил КОМПАНИИ откорректированный КОНОСАМЕНТ. The FORWARDER has provided the COMPANY with the adjusted BILL OF LADING.	5 РАБОЧИХ ЧАСОВ с момента получения подтверждения от КОМПАНИИ о корректировке КОНОСАМЕНТА. 5 BUSINESS HOURS following the receipt of

	<p>корректировки КОНОСАМЕНТА.</p> <p>Based on the information received from the FORWARDER on the cost of adjustment of the BILL OF LADING, confirm or notify about cancellation to adjust the BILL OF LADING.</p>	<p>ПЕРЕВОЗЧИКА.</p> <p>Upon receipt of the confirmation of adjustment of the BILL OF LADING from the COMPANY, the FORWARDER shall arrange for adjustment of the BILL OF LADING with the CARRIER'S agent.</p>		<p>confirmation from the COMPANY on the adjustment of the BILL OF LADING.</p>
--	---	--	--	---

Для целей Приложения 1 РАБОЧИМИ ЧАСАМИ считается период с 9-00 до 18-00 часов местного времени региона ПОРТА ПОГРУЗКИ с учетом разницы во времени работы офиса обслуживания КОНТРАГЕНТА. Под временем работы офиса обслуживания КОНТРАГЕНТА понимается период с 9-00 до 18-00 часов московского времени.

For the purposes of the Attachment 1, BUSINESS HOURS is considered to be the period from 9-00 to 18-00 local time of region where the PORT OF LOADING is located subject to the time difference with FORWARDER's service center working hours. FORWARDER's service center working hours shall be considered the period from 9-00 to 18-00 Moscow time.